

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä tammikuuta 2000

N:o 2

SISÄLLYS

N:o	Sivu
2 Asetus vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta	3

N:o 2

(Suomen säädöskokoelman n:o 1/2000)

Asetus

vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä tammikuuta 2000

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Helsingissä 9 päivänä huhtikuuta 1992 tehty vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä kesäkuuta 1995 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Suo-

men hallituksen huostaan 16 päivänä kesäkuuta 1995, tulee voimaan 17 päivänä tammikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetusta tulee voimaan 17 päivänä tammikuuta 2000.

Helsingissä 14 päivänä tammikuuta 2000

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Paavo Lipponen*

(Suomennos)

**UUODEN 1992 ITÄMEREN ALUEEN
MERELLISEN YMPÄRISTÖN
SUOJELUA KOSKEVA
YLEISSOPIMUS**

Sopimuspuolet, jotka ovat tietoisia Itämeren alueen merellisen ympäristön korvaamattomista arvoista, sen erityisistä hydrografisista ja ekologisista ominaispiirteistä sekä sen elollisten luonnonvarojen herkkyydestä ympäristömuutoksille;

pitävät mielessä Itämeren alueen historiallisen ja nykyisen taloudellisen, yhteiskunnallisen ja sivistyksellisen merkityksen tämän alueen kansojen hyvinvoinnille ja kehitykselle;

toteavat syvästi huolestuneina Itämeren alueen edelleen jatkuvan pilaantumisen;

tuovat julki vakaan päätöksensä taata Itämeren ekologinen palautuminen varmistamalla mahdollisuuden sen merellisen ympäristön elpymiseen ja sen ekologisen tasapainon säilymiseen;

tunnustavat, että Itämeren alueen merellisen ympäristön suojeleminen ja parantaminen ovat tehtäviä, joista ei voida tehokkaasti suoriutua pelkästään maiden omin ponnistuksin, vaan että tarvitaan myös läheistä alueellista yhteistyötä ja muita asiaan kuuluvia kansainvälisiä toimia;

**Convention
on the Protection of the Marine
Environment of the Baltic Sea Area,
1992**

The Contracting Parties,

Conscious of the indispensable values of the marine environment of the Baltic Sea Area, its exceptional hydrographic and ecological characteristics and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Bearing in mind the historical and present economic, social and cultural values of the Baltic Sea Area for the well-being and development of the peoples of that region;

Noting with deep concern the still ongoing pollution of the Baltic Sea Area;

Declaring their firm determination to assure the ecological restoration of the Baltic Sea, ensuring the possibility of self-regeneration of the marine environment and preservation of its ecological balance;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts alone but by close regional co-operation and other appropriate international measures;

arvostavat vuoden 1974 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen puitteissa tapahtuneita saavutuksia ympäristönsuojelun alalla sekä Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission osuutta niissä;

palauttavat mieleen vuoden 1972 Tukholman ympäristökongressin julistuksen sekä vuoden 1975 Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin (ETYK) päätösasiakirjan asianomaiset määräykset ja periaatteet;

tahtovat syventää yhteistyötä toimivaltaisten alueellisten järjestöjen kanssa; tällainen on muun muassa Itämeren kansainvälinen kalastuskomissio, joka perustettiin vuonna 1973 Gdanskissa tehdyllä Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevalla yleissopimuksella;

tervehtivät tyydytyksellä Ronnebyhyn vuonna 1990 kokoontuneiden Itämeren valtioiden ja muiden asiasta kiinnostuneiden valtioiden, Euroopan talousyhteisön ja yhteistyöhön osallistuvien rahoituslaitosten antamaa Itämeren julistusta sekä laajaa yhteistä ohjelmaa, jonka tarkoituksena on saada aikaan yhteinen toimintasuunnitelma Itämeren alueen terveen ekologisen tasapainon palauttamiseksi;

ovat tietoisia siitä, että avoimuus ja yleinen tietoisuus sekä kansalaisjärjestöjen työ ovat tärkeitä Itämeren alueen ympäristönsuojelun onnistumiselle;

tervehtivät tyydytyksellä Euroopassa äskettäin tapahtuneen poliittisen kehityksen johdosta avautuneita entistä parempia mahdollisuuksia läheiseen yhteistyöhön rauhanomaisen yhteistyön ja yhteisymmärryksen perustalta;

ovat vakaasti päättäneet ilmaista kansainvälisen ympäristöpolitiikan ja ympäristöoikeuden kehityksen uudessa yleissopimuksessa laajentaakseen, lujittaakseen ja nykyaikaistaakseen Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelun oikeudellista järjestelmää;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimusalue

Tätä yleissopimusta sovelletaan Itämeren alueella. Tässä yleissopimuksessa ”Itämeren alueella” tarkoitetaan Itämerta ja Itämeren

Appreciating the achievements in environmental protection within the framework of the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, and the role of the Baltic Marine Environment Protection Commission therein;

Recalling the pertinent provisions and principles of the 1972 Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment and the 1975 Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE);

Desiring to enhance co-operation with competent regional organizations such as the International Baltic Sea Fishery Commission established by the 1973 Gdansk Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts;

Welcoming the Baltic Sea Declaration by the Baltic and other interested States, the European Economic Community and co-operating international financial institutions assembled at Ronneby in 1990, and the Joint Comprehensive Programme aimed at a joint action plan in order to restore the Baltic Sea Area to a sound ecological balance;

Conscious of the importance of transparency and public awareness as well as the work by non-governmental organizations for successful protection of the Baltic Sea Area;

Welcoming the improved opportunities for closer co-operation which have been opened by the recent political developments in Europe on the basis of peaceful co-operation and mutual understanding;

Determined to embody developments in international environmental policy and environmental law into a new Convention to extend, strengthen and modernize the legal regime for the protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

Have agreed as follows:

Article 1

Convention Area

This Convention shall apply to the Baltic Sea Area. For the purposes of this Convention the ”Baltic Sea Area” shall be the Baltic Sea

sisääntuloväylää, jonka rajana on Skagenin leveysaste Skagerakissa 57°44.43'P. Siihen kuuluvat sisäiset aluevedet eli tässä yleissopimuksessa sen perusviivan, josta aluemerenn leveys mitataan, maanpuoleiset vedet kunkin sopimuspuolen nimeämään maanpuoleiseen rajaan saakka.

Sopimuspuolen tulee ilmoittaa tallettajalle ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettujen sisäisille aluevesilleen nimeämänsä rajan.

and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44.43'N. It includes the internal waters, i.e., for the purpose of this Convention waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured up to the landward limit according to the designation by the Contracting Parties.

A Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession inform the Depositary of the designation of its internal waters for the purposes of this Convention.

2 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

1. "pilaantuminen" tarkoittaa suoraan tai välillisesti ihmisen toimesta tapahtuvaa sellaisten aineiden tai energian johtamista mereen, jokisuut mukaan luettuina, jotka saattavat vaarantaa ihmisten terveyttä, vahingoittaa elollisia luonnonvaroja ja merellisiä ekosysteemejä, estää oikeutettua meren käyttöä, mukaan luettuna kalastus, huonontaa meriveden käyttökelpoisuutta sekä virkistysarvoja;

2. "pilaantumista aiheuttavalla, maalta tulevalla kuormituksella" tarkoitetaan kaikista maalla sijaitsevista piste- tai hajakuormituksen lähteistä tulevia päästöjä, jotka joutuvat mereen veden tai ilman välityksellä tai suoraan rannikolta. Siihen kuuluviksi luetaan myös pilaantuminen, joka johtuu kaikesta tahallista jätteen sijoittamisesta merenpohjan alle paikkaan, johon on yhteys maalta tunnelin tai putkiston kautta taikka muulla tavoin;

3. "aluksella" tarkoitetaan kaiken tyyppisiä merellisessä ympäristössä käytettäviä aluksia, joihin lasketaan kuuluvan kantosiipialukset, ilmatyynyalukset, vedenalaiset alukset, kelluvat alukset sekä kiinteät tai kelluvat alustat;

4. a) "mereen laskemisella" (dumpaamisella) tarkoitetaan:

- i) kaikkea tahallista jätteen tai muun aineen upottamista tai hylkäämistä mereen tai meren pohjaan aluksista tai muilta merellä olevilta rakennelmilta tai ilma-aluksista;
- ii) kaikkea tahallista aluksien, muiden merellä olevien rakennelmien

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the sea, including estuaries, which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine ecosystems, to cause hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, to impair the quality for use of sea water, and to lead to a reduction of amenities;

2. "Pollution from land-based sources" means pollution of the sea by point or diffuse inputs from all sources on land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast. It includes pollution from any deliberate disposal under the seabed with access from land by tunnel, pipeline or other means;

3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

4. a) "Dumping" means:

- i) any deliberate disposal at sea or into the seabed of wastes or other matter from ships, other man-made structures at sea or aircraft;
- ii) any deliberate disposal at sea of ships, other man-made structures

- tai ilma-alusten mereen upottamista tai hylkäämistä;
- b) ”mereen laskemista” ei ole:
- i) alusten, muiden merellä olevien rakennelmien ja ilma-alusten sekä niiden varusteiden tavanomaisiin toimintoihin liittyvä tai niistä johtuva jätteen tai muun aineen mereen upottaminen tai hylkääminen paitsi, jos kysymyksessä on jäte tai muu aine, jota kuljettavat tällaisen aineen upottamista tai muuta hylkäämistä varten toimivat alukset, muut merellä olevat rakennelmat tai ilma-alukset taikka jota kuljetetaan niihin tai joka on peräisin jätteen tai muun aineen käsittelemisestä tällaisissa aluksissa, rakennelmissa tai ilma-aluksissa;
 - ii) aineen sijoittaminen muuta kuin pelkästään upottamista tai hylkäämistä varten, edellyttäen, että se ei ole tämän yleissopimuksen päämäärien vastaista;
5. ”polttamisella” tarkoitetaan jätteen tai muun aineen tarkoituksellista polttamista merellä sen hävittämiseksi. Tämä määritelmä ei koske alusten tai muiden rakennelmien tavanomaista toimintaa;
6. ”öljyllä” tarkoitetaan mineraaliöljyä sen kaikissa muodoissa, mukaan luettuina raakaöljy, polttoöljy, öljyliete, öljyjäte ja jalostetut tuotteet;
7. ”haitallisilla aineilla” tarkoitetaan kaikkia aineita, joiden johtaminen mereen saattaa aiheuttaa pilaantumista;
8. ”vaarallisella aineella” tarkoitetaan kaikkia haitallisia aineita, joille on ominaista pysyvyys, myrkyllisyys tai taipumus biologiseen kertymiseen;
9. ”pilaantumistapahtumalla” tarkoitetaan tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, joka johtaa tai saattaa johtaa öljyn tai muun haitallisen aineen päästöön sekä vaarantaa tai saattaa vaarantaa Itämeren merellistä ympäristöä tai rannikkoa taikka yhden tai useamman sopimuspuolen siihen liittyviä etuja, ja joka edellyttää hätätoimia tai muita välittömiä vastatoimia;
10. ”alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä” tarkoitetaan täysivaltaiten valtioiden muodostamaa järjestöä, jolle jäsenvaltiot ovat antaneet toimivallan tämän yleis-
- at sea or aircraft;
- b) ”Dumping” does not include:
- i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of ships, other man-made structures at sea or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to ships, other man-made structures at sea or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such ships, structures or aircraft;
 - ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;
5. ”Incineration” means the deliberate combustion of wastes or other matter at sea for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of ships or other man-made structures are excluded from the scope of this definition;
6. ”Oil” means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;
7. ”Harmful substance” means any substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;
8. ”Hazardous substance” means any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate;
9. ”Pollution incident” means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil or other harmful substances and which poses or may pose a threat to the marine environment of the Baltic Sea or to the coastline or related interests of one or more Contracting Parties, and which requires emergency actions or other immediate response;
10. ”Regional economic integration organization” means any organization constituted by sovereign states, to which their member states have transferred competence in respect

sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, myös toimivallan tehdä näitä asioita koskevia kansainvälisiä sopimuksia;

11. ”komissiolla” tarkoitetaan 19 artiklasaa mainittua Itämeren merellisen ympäristön suojeelukomissiota.

3 artikla

Perusperiaatteet ja velvoitteet

1. Sopimuspuolet ryhtyvät kukin erikseen tai yhdessä kaikkiin asianmukaisiin lainsäädännöllisiin, hallinnollisiin ja muihin tarpeellisiin toimenpiteisiin pilaantumisen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi edistääkseen Itämeren alueen ekologista palautumista ja sen ekologisen tasapainon säilyttämistä.

2. Sopimuspuolet noudattavat varovaisuusperiaatetta eli ryhtyvät ehkäiseviin toimiin, kun on syytä olettaa, että suoraan tai välillisesti merelliseen ympäristöön johdettu aine tai energia saattaa olla vaaraksi ihmisten terveydelle tai vahingoittaa olollisia luonnonvaroja ja merellisiä ekosysteemejä, alentaa virkistysarvoja tai haitata muuta meren oikeutettua käyttöä, vaikka päästöjen ja niiden väitettyjen vaikutusten välisestä syy-yhteydestä ei ole lopullista näyttöä.

3. Itämeren alueen pilaantumisen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi sopimuspuolet edistävät ympäristön kannalta parhaan käytännön ja parhaan käyttökelpoisen tekniikan soveltamista. Jos kuormituksen väheneminen II liitteessä kuvattuja ympäristön kannalta parasta käytäntöä ja parasta käyttökelpoista tekniikkaa soveltamalla ei johda ympäristön kannalta hyväksyttäviin tuloksiin, on ryhdyttävä lisätoimiin.

4. Sopimuspuolet noudattavat aiheuttaja maksaa -periaatetta.

5. Sopimuspuolet varmistavat, että mittaukset ja laskelmat, jotka koskevat pistekuormituslähteistä veteen ja ilmaan tulevia päästöjä sekä hajakuormituslähteistä veteen ja ilmaan tulevia päästöjä, tehdään tieteelliseltä kannalta asianmukaisesti, jotta voitaisiin arvioida Itämeren alueen merellisen ympäristön tilaa ja varmistaa tämän yleissopimuksen toteutuminen.

6. Sopimuspuolet tekevät parhaansa varmistaa, että tämän yleissopimuksen to-

of matters governed by this Convention, including the competence to enter into international agreements in respect of these matters;

11. The ”Commission” means the Baltic Marine Environment Protection Commission referred to in Article 19.

Article 3

Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures to prevent and eliminate pollution in order to promote the ecological restoration of the Baltic Sea Area and the preservation of its ecological balance.

2. The Contracting Parties shall apply the precautionary principle, i.e., to take preventive measures when there is reason to assume that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may create hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between inputs and their alleged effects.

3. In order to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area the Contracting Parties shall promote the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology. If the reduction of inputs, resulting from the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology, as described in Annex II, does not lead to environmentally acceptable results, additional measures shall be applied.

4. The Contracting Parties shall apply the polluter-pays principle.

5. The Contracting Parties shall ensure that measurements and calculations of emissions from point sources to water and air and of inputs from diffuse sources to water and air are carried out in a scientifically appropriate manner in order to assess the state of the marine environment of the Baltic Sea Area and ascertain the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implemen-

teuttaminen ei aiheuta valtioiden rajat ylittävää pilaantumista Itämeren alueen ulkopuolella. Lisäksi asianmukaiset toimenpiteet eivät saa johtaa joko sellaiseen ilmanlaadun ja ilmakehän tai vesien, maaperän ja pohjaveden rasiinukseen tai sellaiseen haitalliseen tai lisääntyvään jätteiden hävittämiseen, jota ei voida pitää hyväksyttävänä, tai ihmisten terveysvaarojen lisääntymiseen.

4 artikla

Soveltamisala

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan Itämeren alueen merelliseen ympäristöön kuuluvan veden ja merenpohjan suojeluun, jolloin mukaan luetaan myös niiden elolliset luonnonvarat ja muut meren elämän muodot.

2. Luopumatta täysivaltaisuudestaan kukin sopimuspuoli panee tämän yleissopimuksen määräykset täytäntöön aluemerellään ja sisäisillä aluevesillä kansallisten viranomaisten välityksellä.

3. Tätä yleissopimusta ei sovelleta sotaluksiin, laivaston apualuksiin, sotilasilmaluksiin eikä muihin valtion omistamiin tai käytössä oleviin aluksiin tai ilma-aluksiin sinä aikana, kun valtio käyttää niitä muihin kuin kaupallisiin tarkoituksiin.

Jokaisen sopimuspuolen tulee kuitenkin ryhtymällä asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotka eivät vaikeuta tai huononna tällaisten sen omistamien tai sen käytössä olevien alusten tai ilma-alusten toimintaa tai toimintakykyä, varmistua siitä, että nämä alukset tai ilma-alukset toimivat järkipäisesti käytännön mahdollisuuksien rajoissa tämän yleissopimuksen edellyttämällä tavalla.

5 artikla

Haitalliset aineet

Sopimuspuolet sitoutuvat ehkäisemään ja lopettamaan kaikista lähteistä tulevien haitallisten aineiden aiheuttaman Itämeren alueen merellisen ympäristön pilaantumisen tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti ja sitä varten toteuttamaan I liitteen edellyttämät menettelyt ja toimenpiteet.

tation of this Convention does not cause transboundary pollution in areas outside the Baltic Sea Area. Furthermore, the relevant measures shall not lead either to unacceptable environmental strains on air quality and the atmosphere or on waters, soil and ground water, to unacceptably harmful or increasing waste disposal, or to increased risks to human health.

Article 4

Application

1. This Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the waterbody and the seabed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to its sovereignty each Contracting Party shall implement the provisions of this Convention within its territorial sea and its internal waters through its national authorities.

3. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

Article 5

Harmful substances

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area caused by harmful substances from all sources, according to the provisions of this Convention and, to this end, to implement the procedures and measures of Annex I.

6 artikla

Maalta tulevaa kuormitusta koskevat periaatteet ja velvoitteet

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ehkäisemään ja lopettamaan maalta tulevan, Itämeren alueen pilaantumista aiheuttavan kuormituksen soveltamalla muun muassa ympäristön kannalta parasta käytäntöä kaikkiin päästölähteisiin ja parasta käyttökelpoista tekniikkaa pistekuormituksen lähteisiin. Kukin sopimuspuoli ryhtyy täysivaltaisuudestaan luopumatta tämän tarkoituksen saavuttamiseksi tarpeellisiin toimenpiteisiin Itämeren valuma-alueella.

2. Sopimuspuolet toteuttavat III liitteessä mainittuja menettelytapoja ja toimenpiteitä. Sitä varten ne tarvittaessa tekevät yhteistyötä kehittääkseen ja hyväksyäkseen erityisiä ohjelmia, ohjeita, normeja ja sääntöjä, jotka koskevat päästöjä veteen ja ilmaan, ympäristön laatua sekä haitallisia aineita ja aineksia sisältäviä tuotteita ja niiden käyttöä.

3. Pistekuormituksen lähteistä tulevia haitallisia aineita, lukuun ottamatta merkityksellisen pieniä määriä, ei saa johtaa suoraan tai välillisesti Itämeren alueen merelliseen ympäristöön ilman asianomaisen kansallisen viranomaisen III liitteen 3 säännön periaatteiden mukaisesti etukäteen myöntämää erityislupaa, joka voidaan ajoittain tarkistaa. Sopimuspuolet varmistavat, että sallittuja päästöjä veteen ja ilmaan seurataan ja valvotaan.

4. Jos kuormitus sellaisesta vesistöstä, joka virtaa kahden tai useamman sopimuspuolen alueen kautta tai on niiden välisenä rajana, voi aiheuttaa Itämeren alueen merellisen ympäristön pilaantumista, asianomaiset sopimuspuolet ryhtyvät pilaantumisen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi asianmukaisiin toimenpiteisiin yhdessä ja mahdollisuuksien mukaan yhteistyössä sellaisen kolmannen valtion kanssa, joka on kiinnostunut asiasta tai jota se koskee.

7 artikla

Ympäristövaikutusten arviointi

1. Jos toiminnalta, jolla saattaa olla huomattava haitallinen vaikutus Itämeren alueen merelliseen ympäristöön, kansainvälisen oikeuden tai aiheuttajasopimuspuolta sitovien

Article 6

Principles and obligations concerning pollution from land-based sources

1. The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area from land-based sources by using, *inter alia*, Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources. The relevant measures to this end shall be taken by each Contracting Party in the catchment area of the Baltic Sea without prejudice to its sovereignty.

2. The Contracting Parties shall implement the procedures and measures set out in Annex III. To this end they shall, *inter alia*, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning emissions and inputs to water and air, environmental quality, and products containing harmful substances and materials and the use thereof.

3. Harmful substances from point sources shall not, except in negligible quantities, be introduced directly or indirectly into the marine environment of the Baltic Sea Area, without a prior special permit, which may be periodically reviewed, issued by the appropriate national authority in accordance with the principles contained in Annex III, Regulation 3. The Contracting Parties shall ensure that authorized emissions to water and air are monitored and controlled.

4. If the input from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall jointly and, if possible, in co-operation with a third state interested or concerned, take appropriate measures in order to prevent and eliminate such pollution.

Article 7

Environmental impact assessment

1. Whenever an environmental impact assessment of a proposed activity that is likely to cause a significant adverse impact on the marine environment of the Baltic Sea Area is

ylikansallisten säännösten nojalla edellytetään ympäristövaikutusten arviointia, aiheuttajasopimuspuoli ilmoittaa asiasta komissiolle sekä niille sopimuspuolille, joiden Itämeren alueeseen valtioiden rajat ylittävä vaikutus saattaa kohdistua.

2. Jos kansainvälinen oikeus tai aiheuttajasopimuspuolta sitova ylikansallinen säännös edellyttää neuvotteluja, aiheuttajasopimuspuoli ryhtyy neuvottelemaan niiden sopimuspuolten kanssa, joihin mainittu valtioiden rajat ylittävä vaikutus saattaa kohdistua.

3. Jos vähintään kahdella sopimuspuolella on yhteinen rajavesistö Itämeren valuma-alueella, nämä sopimuspuolet tekevät yhteistyötä varmistaakseen, että mahdolliset vaikutukset Itämeren alueen merelliseen ympäristöön on täysin tutkittu tämän artiklan 1 kappaleessa mainitussa ympäristövaikutusten arvioinnissa. Asianomaiset sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä asianmukaisiin toimenpiteisiin pilaantumisen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi, missä otetaan huomioon myös pilaantumisen kasaantuvat haitalliset vaikutukset.

8 artikla

Alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäiseminen

1. Sopimuspuolet ryhtyvät IV liitteessä tarkoitettuihin toimenpiteisiin Itämeren alueen suojelemiseksi alusten aiheuttamalta pilaantumiselta.

2. Sopimuspuolet kehittävät ja soveltavat yhdenmukaisia hankintavaatimuksia alusten tuottamien jätteiden vastaanottolaitteille ottaen huomioon muun muassa Itämeren alueella liikennöivien matkustaja-alusten erityistarpeet.

9 artikla

Huviveneet

Sen lisäksi, että sopimuspuolet soveltavat tämän yleissopimuksen määräyksiä soveltuvin osin huviveneisiin, ne ryhtyvät erityisiin toimenpiteisiin vapaa-ajan veneilyn Itämeren alueen merelliselle ympäristölle aiheuttamien haitallisten vaikutusten vähentämiseksi. Nämä toimet koskevat muun muassa päästöjä il-

required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin, that Contracting Party shall notify the Commission and any Contracting Party which may be affected by a transboundary impact on the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Party of origin shall enter into consultations with any Contracting Party which is likely to be affected by such transboundary impact, whenever consultations are required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin.

3. Where two or more Contracting Parties share transboundary waters within the catchment area of the Baltic Sea, these Parties shall cooperate to ensure that potential impacts on the marine environment of the Baltic Sea Area are fully investigated within the environmental impact assessment referred to in paragraph 1 of this Article. The Contracting Parties concerned shall jointly take appropriate measures in order to prevent and eliminate pollution including cumulative deleterious effects.

Article 8

Prevention of pollution from ships

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the provision of reception facilities for ship-generated wastes, taking into account, *inter alia*, the special needs of passenger ships operating in the Baltic Sea Area.

Article 9

Pleasure craft

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of this Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area caused by pleasure craft activities. The measures shall,

maan, melua, hydrodynaamisia vaikutuksia ja riittäviä vastaanottolaitteistoja huviveneistä tuleville jätteille.

inter alia, deal with air pollution, noise and hydrodynamic effects as well as with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

10 artikla

Polttamiskielto

1. Sopimuspuolet kieltävät polttamisen Itämeren alueella.

2. Kukin sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että tämän artiklan määräyksiä noudattavat:

- a) alukset, jotka on rekisteröity sen alueella tai käyttävät sen lippua;
- b) alukset, jotka lastaavat sen alueella tai aluemerellä ainetta, joka on tarkoitettu poltettavaksi; tai
- c) alukset, joiden epäillään harjoittavan polttamista sen sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä.

3. Jos polttamista oletetaan tapahtuneen, sopimuspuolet toimivat yhteistyössä asian selvittämiseksi IV liitteen 2 säännön mukaisesti.

Article 10

Prohibition of incineration

1. The Contracting Parties shall prohibit incineration in the Baltic Sea Area.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be incinerated; or
- c) believed to be engaged in incineration within its internal waters and territorial sea.

3. In case of suspected incineration the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

11 artikla

Mereen laskemisen ehkäiseminen

1. Sopimuspuolet kieltävät mereen laskemisen Itämeren alueella tämän artiklan 2 ja 4 kappaleessa mainituin poikkeuksin.

2. Ruoppausmassan mereen laskeminen edellyttää asianomaisen kansallisen viranomaisen tämän yleissopimuksen V liitteen määräysten mukaisesti etukäteen myöntämää erityislupaa.

3. Kukin sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että tämän artiklan määräyksiä noudattavat:

- a) alukset ja ilma-alukset, jotka on rekisteröity sen alueella tai käyttävät sen lippua;
- b) alukset ja ilma-alukset, jotka lastaavat sen alueella tai aluemerellä ainetta, joka on tarkoitettu mereen laskettavaksi; tai
- c) alukset ja ilma-alukset, joiden epäillään laskevan ainetta mereen sen sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä.

4. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta,

Article 11

Prevention of dumping

1. The Contracting Parties shall, subject to exemptions set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged material shall be subject to a prior special permit issued by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships and aircraft:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or
- c) believed to be engaged in dumping within its internal waters and territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not

kun aluksen tai ilma-aluksen täydellinen tuho tai menetys uhkaa ihmisen, aluksen tai ilma-aluksen turvallisuutta merellä eikä milloinkaan, kun ihmishenki on vaarassa, jos mereen laskeminen näyttää olevan ainoa tapa torjua vaara ja on aivan ilmeistä, että sellaisesta laskemisesta aiheutuva vahinko on vähäisempi kuin mitä muusta menettelystä seuraisi. Tällöin mereen laskeminen on tehtävä niin, että sen ihmiselämälle tai meren elämälle aiheuttaman vahingon todennäköisyys jää mahdollisimman vähäiseksi.

5. Tämän artiklan 4 kappaleen määräysten nojalla tapahtuneesta mereen laskemisesta on ilmoitettava ja sen suhteen on muutenkin meneteltävä tämän yleissopimuksen VII liitteen mukaisesti sekä ilmoitettava asiasta heti komissiolle V liitteen 4 säännön mukaisesti.

6. Jos tämän artiklan määräysten vastaista mereen laskemista epäillään tapahtuneen, sopimuspuolet toimivat yhteistyössä asian selvittämiseksi IV liitteen 2 säännön mukaisesti.

12 artikla

Merenpohjan ja sen sisustan tutkiminen ja hyödyntäminen

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin toimenpiteisiin sille kuuluvan merenpohjan ja sen sisustan tutkimisesta ja hyödyntämisestä tai niihin liittyvistä toiminnoista aiheutuvan Itämeren alueen merellisen ympäristön pilaantumisen ehkäisemiseksi sekä varmistaakseen, että tällaisesta toiminnasta aiheutuvia pilaantumistapahtumia varten pidetään yllä riittävää valmiutta välittömiin vastatoimiin.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat soveltuvin osin toteuttamaan VI liitteessä tarkoitettuja menettelytapoja ja toimenpiteitä edellä mainittujen toimintojen pilaantumista aiheuttavan kuormituksen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi.

13 artikla

Pilaantumistapahtumasta ilmoittaminen ja siitä koskevat neuvottelut

1. Milloin sopimuspuolen alueella sattunut pilaantumistapahtuma saattaa aiheuttaa Itämeren alueen merellisen ympäristön pilaantumista tämän sopimuspuolen alueen ulkopuolella

apply when the safety of human life or of a ship or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the ship or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VII and shall be reported forthwith to the Commission in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

Article 12

Exploration and exploitation of the seabed and its subsoil

1. Each Contracting Party shall take all measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the seabed and the subsoil thereof or from any associated activities thereon as well as to ensure that adequate preparedness is maintained for immediate response actions against pollution incidents caused by such activities.

2. In order to prevent and eliminate pollution from such activities the Contracting Parties undertake to implement the procedures and measures set out in Annex VI, as far as they are applicable.

Article 13

Notification and consultation on pollution incidents

1. Whenever a pollution incident in the territory of a Contracting Party is likely to cause pollution to the marine environment of the Baltic Sea Area outside its territory and

tai sellaisen sen alueeseen liittyvän merialueen ulkopuolella, missä sopimuspuoli kansainvälisen oikeuden perusteella käyttää täysivaltaisia oikeuksia ja lainkäyttövaltaa, tämä sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä asiasta niille sopimuspuolille, joiden etuihin pilaantumistapahtuma vaikuttaa tai saattaa vaikuttaa.

2. Milloin 1 kappaleessa tarkoitetut sopimuspuolet katsovat sen tarpeelliseksi, tulee pilaantumisen ehkäisemisestä, vähentämisestä ja hallitsemisesta neuvotella.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaletta sovelletaan myös, milloin sopimuspuoli on joutunut kärsimään kolmannen valtion alueelta tulevasta kuormituksesta.

14 artikla

Torjuntayhteistyö

Sopimuspuolet ryhtyvät VII liitteen mukaisesti yhdessä ja erikseen kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin pitääkseen yllä riittävää valmiutta ja ryhtyäkseen torjuntatoimiin pilaantumistapahtumissa poistaakseen näiden vaikutukset Itämeren alueen merelliseen ympäristöön tai vähentääkseen niitä.

15 artikla

Luonnonsuojelu ja biologinen monimuotoisuus

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä ja erikseen kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin Itämeren alueen ja Itämeren vaikutuspiirissä olevien rannikon ekosysteemien osalta luonnollisten elinympäristöjen ja biologisen monimuotoisuuden säilyttämiseksi sekä ekologisten tapahtumaketjujen suojelemiseksi. Tällaisiin toimenpiteisiin ryhdytään myös luonnonvarojen kestävä käytön varmistamiseksi Itämeren alueella. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet pyrkivät hyväksymään asiakirjoja, jotka sisältävät tarpeellisia ohjeita ja kriteereitä.

adjacent maritime area in which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law, this Contracting Party shall notify without delay such Contracting Parties whose interests are affected or likely to be affected.

2. Whenever deemed necessary by the Contracting Parties referred to in paragraph 1, consultations should take place with a view to preventing, reducing and controlling such pollution.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in cases where a Contracting Party has sustained such pollution from the territory of a third state.

Article 14

Co-operation in combatting marine pollution

The Contracting Parties shall individually and jointly take, as set out in Annex VII, all appropriate measures to maintain adequate ability and to respond to pollution incidents in order to eliminate or minimize the consequences of these incidents to the marine environment of the Baltic Sea Area.

Article 15

Nature conservation and biodiversity

The Contracting Parties shall individually and jointly take all appropriate measures with respect to the Baltic Sea Area and its coastal ecosystems influenced by the Baltic Sea to conserve natural habitats and biological diversity and to protect ecological processes. Such measures shall also be taken in order to ensure the sustainable use of natural resources within the Baltic Sea Area. To this end, the Contracting Parties shall aim at adopting subsequent instruments containing appropriate guidelines and criteria.

16 artikla

Raportointi ja tietojen vaihto

1. Sopimuspuolet raportoivat komissiolle säännöllisin väliajoin:

- a) oikeudellisista, sääntely- tai muista toimenpiteistä tämän yleissopimuksen, sen liitteiden ja sen nojalla annettujen suositusten toimeen panemiseksi;
- b) tämän kappaleen a) kohdassa mainittujen määräysten toteuttamiseksi tehtyjen toimenpiteiden tehokkuudesta; ja
- c) tämän kappaleen a) kohdassa mainittujen määräysten toimeenpanossa ilmenneistä ongelmista.

2. Toisen sopimuspuolen tai komission pyynnöstä sopimuspuolet antavat tietoja päästöluvista ja -määristä sekä ympäristön tilasta, sikäli kuin tällaiset tiedot ovat saatavilla.

17 artikla

Tietojen saanti

1. Sopimuspuolet varmistavat, että Itämeren ja sen valuma-alueen vesien tilaa, pilaantumista aiheuttavan kuormituksen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi tehtyjä tai suunniteltuja toimenpiteitä sekä näiden toimien tehokkuutta koskevat tiedot ovat saatavilla. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet varmistavat, että seuraavat tiedot ovat yleisön saatavilla:

- a) myönnetyt luvat ja ehdot, joita tulee noudattaa;
- b) seurantaa ja arviointia varten otettujen vesi- ja jätevesinäytteiden tulokset sekä vedenlaatutavoitteiden tai lupaehtojen noudattamista koskevien tarkastusten tulokset; ja
- c) vedenlaatutavoitteet.

2. Kukin sopimuspuoli varmistaa, että nämä tiedot ovat yleisön saatavilla kaikkina kohtuullisina ajankohtina, ja järjestää yleisölle kohtuulliset mahdollisuudet saada kohtuullista korvausta vastaan jäljennökset rekistereihin merkityistä tiedoista.

Article 16

Reporting and exchange of information

1. The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

- a) the legal, regulatory, or other measures taken for the implementation of the provisions of this Convention, of its Annexes and of recommendations adopted thereunder;
- b) the effectiveness of the measures taken to implement the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph; and
- c) problems encountered in the implementation of the provisions referred to in subparagraph a) of this paragraph.

2. On the request of a Contracting Party or of the Commission, the Contracting Parties shall provide information on discharge permits, emission data or data on environmental quality, as far as available.

Article 17

Information to the public

1. The Contracting Parties shall ensure that information is made available to the public on the condition of the Baltic Sea and the waters in its catchment area, measures taken or planned to be taken to prevent and eliminate pollution and the effectiveness of those measures. For this purpose, the Contracting Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

- a) permits issued and the conditions required to be met;
- b) results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with water-quality objectives or permit conditions; and
- c) water-quality objectives.

2. Each Contracting Party shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining, on payment of reasonable charges, copies of entries in its registers.

18 artikla

Tietosuojaja

1. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuteen ja velvollisuuteen kansallisen lainsäädäntönsä ja soveltuvien ylikansallisten säännösten nojalla suojata henkiseen omaisuuteen liittyviä tietoja, mihin kuuluvat teollisuuden ja kaupan tietojen salassapidettävyys, valtion turvallisuus ja henkilötietojen luottamuksellisuus.

2. Jos sopimuspuoli kuitenkin päättää luovuttaa edellä tarkoitettuja suojattuja tietoja toiselle sopimuspuolelle, vastaanottavan sopimuspuolen on kunnioitettava saatujen tietojen luottamuksellisuutta sekä ehtoja, joilla ne on luovutettu, eikä se saa käyttää niitä muuhun tarkoitukseen kuin siihen, jota varten ne on luovutettu.

19 artikla

Komissio

1. Tämän yleissopimuksen tarkoitusta varten perustetaan Itämeren merellisen ympäristön suojelukomissio, jäljempänä komissio.

2. Komissio on vuoden 1974 Itämeren merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen nojalla perustettu Itämeren merellisen ympäristön suojelukomissio.

3. Komission puheenjohtajuus annetaan kullekin sopimuspuolelle vuorollaan sopimuspuolten englanninkielisten nimien mukaisessa aakkosjärjestyksessä. Puheenjohtajan toimikausi kestää kaksi vuotta, eikä hän voi puheenjohtajana ollessaan toimia sopimuspuolensa edustajana.

Jos puheenjohtaja ei pysty toimimaan toimikautensa loppuun, komission puheenjohtajuutta hallussaan pitävä sopimuspuoli nimeää seuraajan jatkamaan puheenjohtajana, kunnes tuon sopimuspuolen kausi on päättynyt.

4. Komissio kokoontuu vähintään kerran vuodessa puheenjohtajan kutsusta. Sopimuspuolen pyynnöstä, jota toinen sopimuspuoli kannattaa, puheenjohtajan tulee kutsua koolle ylimääräinen kokous mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään 90 päivän kuluttua pyynnön esittämisestä.

Article 18

Protection of information

1. The provisions of this Convention shall not affect the right or obligation of any Contracting Party under its national law and applicable supra-national regulation to protect information related to intellectual property including industrial and commercial secrecy or national security and the confidentiality of personal data.

2. If a Contracting Party nevertheless decides to supply such protected information to another Contracting Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall use that information only for the purposes for which it was supplied.

Article 19

Commission

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, referred to as "the Commission", is established for the purposes of this Convention.

2. The Baltic Marine Environment Protection Commission, established pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974, shall be the Commission.

3. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in the English language. The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of the Contracting Party holding the chairmanship.

Should the chairman fail to complete his term, the Contracting Party holding the chairmanship shall nominate a successor to remain in office until the term of that Contracting Party expires.

4. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Extraordinary meetings shall, upon the request of any Contracting Party endorsed by another Contracting Party, be convened by the Chairman to be held as soon as possible, however, not later than ninety

5. Komissio tekee päätöksensä yksimielisesti, ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä.

days after the date of submission of the request.

5. Unless otherwise provided under this Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

20 artikla

Komission tehtävät

1. Komission tehtävät ovat:
 - a) tarkkailla jatkuvasti tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa;
 - b) tehdä suosituksia tämän yleissopimuksen tarkoituksiin liittyvistä toimenpiteistä;
 - c) arvioida tämän yleissopimuksen ja sen liitteiden sisältöä ja suositaa sopimuspuolille niihin tarvittavia muutoksia, mukaan luettuina muutokset aine- ja ainesluetteloihin sekä uusien liitteiden hyväksymistä;
 - d) määritellä pilaantumisen valvonnan kriteerit, pilaantumisen vähentämistavoitteet ja tavoitteet erityisesti niille toimenpiteille jotka on esitetty III liitteessä;
 - e) edistää lisätoimia Itämeren merellisen ympäristön suojelemiseksi läheisessä yhteistyössä asianomaisten viranomaisien kanssa tämän artiklan f) kohdan määräykset huomioon ottaen ja tässä tarkoituksessa:
 - i) vastaanottaa käytettävissä olevista eri tietolähteistä saatavia asiaankuuluvia tieteellisiä, teknologisia ja tilastotietoja, käsitellä näitä ja tehdä yhteenvedoja sekä levittää niitä edelleen; ja
 - ii) edistää tieteellistä ja teknologista tutkimusta;
 - f) olla tarvittaessa yhteistyössä toimivaltaisten alueellisten ja muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa tieteellisen ja teknologisen tutkimuksen alalla samoin kuin muussa asianmukaisessa, tämän yleissopimuksen päämääriin liittyvässä toiminnassa.
2. Komissio voi ottaa suorittaakseen myös muita tämän yleissopimuksen tavoitteiden mukaisia tehtäviä.

Article 20

The duties of the Commission

1. The duties of the Commission shall be:
 - a) to keep the implementation of this Convention under continuous observation;
 - b) to make recommendations on measures relating to the purposes of this Convention;
 - c) to keep under review the contents of this Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to this Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;
 - d) to define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly those described in Annex III;
 - e) to promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration sub-paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area for this purpose:
 - i) to receive, process, summarize and disseminate relevant scientific, technological and statistical information from available sources; and
 - ii) to promote scientific and technological research; and
 - f) to seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of this Convention.
2. The Commission may assume such other functions as it deems appropriate to further the purposes of this Convention.

21 artikla

Komissiota koskevat hallinnolliset määräykset

1. Komission työkieli on englanti.
2. Komissio hyväksyy menettelytapasääntönsä.
3. Komission toimisto, jota kutsutaan ”sihteeristöksi”, sijaitsee Helsingissä.
4. Komissio nimittää pääsihteerin ja hoitaa muun tarvittavan henkilöstön palvelukseenottojärjestelyt sekä päättää pääsihteerin velvollisuuksista, toimikausista ja työehdoista.
5. Pääsihteeri on komission korkein hallinnollinen virkamies ja hoitaa tehtävät, joita tämän yleissopimuksen hallinto ja komission työ edellyttävät sekä muut komission pääsihteerille uskomat ja sen menettelytapasäännöissä hänelle määrätty tehtävät.

22 artikla

Komission rahoitussäännökset

1. Komissio hyväksyy rahoitussääntönsä.
2. Komissio hyväksyy esitettyjen menojen perusteella yksi- tai kaksivuotisen talousarvion ja käsittelee alustavan talousarvion sitä seuraavaa varainhoitokautta varten.
3. Sopimuspuolet, lukuunottamatta Euroopan talousyhteisöä, vastaavat kukin yhtä suurin osuuksin talousarvion ja jokaisen komission hyväksymän lisätalousarvion kokonaissummasta, ellei komissio yksimielisesti toisin päättää.
4. Euroopan talousyhteisö maksaa enintään 2,5 % talousarvion hallinnollisista menoista.
5. Kukin sopimuspuoli maksaa kulut, jotka johtuvat sen edustajien, asiantuntijoiden ja neuvonantajien osallistumisesta komission toimintaan.

Article 21

Administrative provisions for the Commission

1. The working language of the Commission shall be English.
2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.
3. The office of the Commission, known as ”the Secretariat”, shall be in Helsinki.
4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of service of the Executive Secretary.
5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of this Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

Article 22

Financial provisions for the Commission

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.
2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.
3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission shall be contributed by the Contracting Parties other than the European Economic Community, in equal parts, unless unanimously decided otherwise by the Commission.
4. The European Economic Community shall contribute no more than 2.5% of the administrative costs to the budget.
5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

23 artikla

Äänioikeus

1. Kullakin sopimuspuolella on komissiossa yksi ääni tämän artiklan 2 kappaleessa määrättyin poikkeuksin.

2. Euroopan talousyhteisö ja muut alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt käyttävät äänioikeutta toimivaltaansa kuuluvilla aloilla siten, että niillä on yhtä monta ääntä kuin niillä on tämän yleissopimuksen sopimuspuolina olevia jäsenvaltioita. Järjestöt eivät saa käyttää äänioikeuttaan, jos niiden jäsenvaltiot käyttävät omaansa ja päinvastoin.

24 artikla

Tieteellinen ja teknologinen yhteistyö

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä suoraan tai, kun se on asianmukaista, toimivaltaisten alueellisten tai muiden kansainvälisten järjestöjen kautta, tieteen ja teknologian alalla sekä muussa tutkimustyössä ja vaihtamaan tieteellisiä ja muita tietoja tämän yleissopimuksen tarkoituksien mukaisesti. Helpottaakseen tutkimusta ja seurantaan Itämeren alueella sopimuspuolet sitoutuvat yhtenäistämään toimintaperiaatteet, jotka koskevat tähän toimintaan liittyvää luvanantomenettelyä.

2. Sen estämättä, mitä tämän yleissopimuksen 4 artiklan 2 kappaleessa määrätään, sopimuspuolet sitoutuvat suoraan tai, kun se on asianmukaista, toimivaltaisten alueellisten tai muiden kansainvälisten järjestöjen kautta edistämään tutkimuksia, toteuttamaan, tukemaan tai avustamaan ohjelmia, joiden tarkoitus on kehittää menetelmiä arvioida Itämeren alueen pilaantumisen luonnetta ja ulottuvuutta, kulkeutumiskeittejä, altistumia, vaaroja ja parannuskeinoja. Erityisesti sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään vaihtoehtoisia menetelmiä käsitellä, poistaa ja tehdä vaarattomaksi sellaisia aineita ja aineksia, jotka saattavat aiheuttaa Itämeren alueen merellisen ympäristön pilaantumista.

3. Sen estämättä, mitä tämän yleissopimuksen 4 artiklan 2 kappaleessa määrätään, sopimuspuolet sitoutuvat suoraan tai, kun se on asianmukaista, toimivaltaisten alueellisten tai muiden kansainvälisten järjestöjen kautta ja tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti

Article 23

Right to vote

1. Except as provided for in Paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have one vote in the Commission.

2. The European Economic Community and any other regional economic integration organization, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states which are Contracting Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member states exercise theirs, and vice versa.

Article 24

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data and other scientific information for the purposes of this Convention. In order to facilitate research and monitoring activities in the Baltic Sea Area the Contracting Parties undertake to harmonize their policies with respect to permission procedures for conducting such activities.

2. Without prejudice to Article 4, paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate, through competent regional or other international organizations, to promote studies and to undertake, support or contribute to programmes aimed at developing methods assessing the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area. In particular, the Contracting Parties undertake to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. Without prejudice to Article 4, Paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to

saatujen tietojen perusteella tekemään yhteistyötä kehitettäessä keskenään vertailukelpoisia havaintomenetelmiä sekä perustasotutkimuksissa ja laadittaessa toisiaan täydentäviä tai yhteisiä seurantaohjelmia.

4. Edellisissä kappaleissa mainittujen tehtävien toteuttamistoimien organisoiminnin ja laajuuden määrää ensisijaisesti komissio.

25 artikla

Vahingonvastuu

Sopimuspuolet sitoutuvat yhdessä kehittämään ja hyväksymään säännöksiä, jotka koskevat vastuuta vahingosta, joka aiheutuu tämän yleissopimuksen vastaisista teoista tai laiminlyönneistä, mukaan luettuna muun muassa vastuun rajoittaminen, perusteet ja menettelytavat vastuuvollisuuden määrittämiseksi sekä käytettävissä olevat oikeuskeinot.

26 artikla

Riitakysymysten ratkaiseminen

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy riita tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, niiden tulee pyrkiä neuvotteluratkaisuun. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen, niiden tulee pyytää kolmannen sopimuspuolen, jonkin pätevän kansainvälisen järjestön tai pätevän henkilön hyviä palveluksia tai yhdessä pyytää näiden välitystä.

2. Jos mainitut osapuolet eivät ole kyenneet ratkaisemaan riitaansa neuvotteluteitse tai eivät ole päässeet yksimielisyyteen edellä kuvatuista toimenpiteistä, sellaiset riitakysymykset tulee yhteisestä päätöksestä alistaa tätä tarkoitusta varten asetetulle välitystuomioistuimelle, pysyvälle välitystuomioistuimelle tai kansainväliselle tuomioistuimelle.

27 artikla

Eräiden vapauksien turvaaminen

Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei saa tulkita rajoittavan merenkulun, kalastuksen, meritieteellisen tutkimuksen tai aavan meren muun oikeutetun käytön vapautta

paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

Article 25

Responsibility for damage

The Contracting Parties undertake jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of this Convention, including, *inter alia*, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

Article 26

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an *ad hoc* arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

Article 27

Safeguard of certain freedoms

Nothing in this Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as

eikä myöskään oikeutta viattomaan kauttakulkuun aluemerellä.

well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

28 artikla

Article 28

Liitteiden asema

Status of Annexes

Tämän yleissopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

The Annexes attached to this Convention form an integral part of this Convention.

29 artikla

Article 29

Suhde muihin yleissopimuksiin

Relation to other Conventions

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten sellaisiin oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat olemassaolevista tai vastaisuudessa tehtävistä sopimuksista, jotka edistävät ja kehittävät niitä merioikeuden yleisiä periaatteita, joihin tämä yleissopimus perustuu, ja erityisesti meriympäristön pilaantumisen ehkäisemistä koskevia määräyksiä.

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under existing and future treaties which further and develop the general principles of the Law of the Sea underlying this Convention and, in particular, provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

30 artikla

Article 30

Yleissopimuksen uudistamista tai muuttamista koskeva konferenssi

Conference for the revision or amendment of the Convention

Konferenssi tämän yleissopimuksen yleistä uudistamista tai muuttamista varten voidaan kutsua koolle sopimuspuolten suostumuksella tai komission pyynnöstä.

A conference for the purpose of a general revision of or an amendment to this Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

31 artikla

Article 31

Yleissopimuksen artiklojen muuttaminen

Amendments to the Articles of the Convention

1. Kukin sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tämän yleissopimuksen artikloihin. Sellaiset muutosehdotukset tulee jättää tallettajalle, joka antaa ne tiedoksi kaikille sopimuspuolille, joiden tulee mahdollisimman pian tiedoksiannon saatuaan ilmoittaa tallettajalle, hyväksyvätkö vai hylkäävätkö ne muutoksen.

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

Muutosehdotus käsitellään sopimuspuolen pyynnöstä komissiossa. Tällöin sovelletaan 19 artiklan 4 kappaleen määräyksiä. Jos komissio hyväksyy muutoksen, sovelletaan

A proposed amendment shall, at the request of a Contracting Party, be considered in the Commission. In such a case Article 19 paragraph 4 shall apply. If an amendment is

tämän artiklan 2 kappaleen mukaista menettelyä.

2. Komissio voi suosittaa muutoksia tämän yleissopimuksen artikloihin. Suositettu muutos on toimitettava tallettajalle, joka antaa sen tiedoksi kaikille sopimuspuolille, joiden tulee mahdollisimman pian tiedoksiannon saatuaan ilmoittaa tallettajalle hyväksyvätkö vai hylkäävätkö ne muutoksen.

3. Muutos tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut kaikilta sopimuspuoilta muutosta koskevan hyväksymisilmoituksen.

32 artikla

Liitteiden muutokset ja uusien liitteiden hyväksyminen

1. Sopimuspuolen tekemän liitettä koskevan muutosehdotuksen tallettaja lähettää tiedoksi muille sopimuspuolille, ja se käsitellään komissiossa. Jos komissio hyväksyy muutoksen, siitä tiedotetaan sopimuspuolille ja suositetaan sen hyväksymistä.

2. Komission suositamat liitteiden muutokset tallettaja lähettää tiedoksi sopimuspuolille ja suosittaa niiden hyväksymistä.

3. Muutos katsotaan hyväksytyksi komission asettaman määräajan kuluttua, jollei sinä aikana mikään sopimuspuoli ole kirjallisesti ilmoittanut tallettajalle vastustavansa muutosta. Hyväksytty muutos tulee voimaan komission määräämänä päivänä.

Komission asettamaa määräaika pidennetään kuudella kuukaudella ja muutoksen voimaantuloa lykätään vastaavasti, jos poikkeustapauksissa jokin sopimuspuoli ilmoittaa tallettajalle ennen komission asettaman määräajan päättymistä, että vaikkakin se aikoo hyväksyä muutoksen, sen valtiosäännön sellaiselle hyväksymiselle asettamia edellytyksiä ei vielä ole täytetty.

4. Tähän yleissopimukseen voidaan hyväksyä uusi liite tämän artiklan määräysten mukaisesti.

adopted by the Commission, the procedure in paragraph 2 of this Article shall apply.

2. The Commission may recommend amendments to the Articles of this Convention. Any such recommended amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall notify the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

3. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

Article 32

Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Any amendment to the Annexes recommended by the Commission shall be communicated to the Contracting Parties by the Depositary and recommended for acceptance.

3. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has, by written notification to the Depositary, objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party informs the Depositary before the expiration of the period determined by the Commission that, although it intends to accept the amendment, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled.

4. An Annex to this Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

33 artikla

Varaumat

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiin ei voi tehdä varaumia.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräys ei estä sopimuspuolta lykkäämästä jonkin tämän yleissopimuksen liitteen, liitteen osan tai liitteen muutoksen soveltamista enintään vuodella siitä, kun liite tai sen muutos on tullut voimaan. Vuoden 1974 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen sopimuspuolen, joka tämän yleissopimuksen voimaantullessa lykkää sen liitteen tai liitteen osan soveltamista, tulee soveltaa lykkäyksen aikana vuoden 1974 yleissopimuksen vastaavaa liitettä tai liitteen osaa.

3. Jos tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen jokin sopimuspuoli vetoaa tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiin, sen on komission hyväksyessä liitteen muutoksen tai uuden liitteen, ilmoitettava muille sopimuspuolille, minkä määräyksen voimaantulon se lykkää tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

34 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Helsingissä 9 päivästä huhtikuuta 1992 alkaen 9 päivään lokakuuta 1992 saakka niille valtioille ja Euroopan talousyhteisölle, jotka ovat osallistuneet Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevaan diplomaattikonferenssiin Helsingissä 9 päivänä huhtikuuta 1992.

35 artikla

Ratifiointi, hyväksyminen ja liittyminen

1. Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä.

2. Tämä yleissopimus on voimaantulonsa jälkeen avoinna liittymistä varten mille tahansa muulle valtiolle tai alueelliselle taloudellisen yhdentymisen järjestölle, joka on kiinnostunut tämän yleissopimuksen päämäärien ja

Article 33

Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of this Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force. Any Contracting Party to the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, which upon the entry into force of this Convention, suspends the application of an Annex or part thereof, shall apply the corresponding Annex or part thereof to the 1974 Convention for the period of suspension.

3. If after the entry into force of this Convention a Contracting Party invokes the provisions of paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex, or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 34

Signature

This Convention shall be open for signature in Helsinki from 9 April 1992 until 9 October 1992 by States and by the European Economic Community participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area held in Helsinki on 9 April 1992.

Article 35

Ratification, approval and accession

1. This Convention shall be subject to ratification or approval.

2. This Convention shall, after its entry into force, be open for accession by any other State or regional economic integration organization interested in fulfilling the aims and purposes of this Convention, provided that this State or

tarkoituksien toteuttamisesta, jos kaikki sopimuspuolet kutsuvat tämän valtion tai järjestön liittymään. Jos alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön toimivalta on rajoitettu, sen osallistumisen ehdoista voidaan sopia komission ja asianomaisen järjestön kesken.

3. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

4. Euroopan talousyhteisö ja muut alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, jotka tulevat tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi, käyttävät toimivaltaansa kuuluvissa asioissa omasta puolestaan niitä oikeuksia ja täyttävät ne velvoitteet, jotka tämän yleissopimuksen mukaan kuuluvat asianomaisten järjestöjen jäsenvaltioille. Näiden järjestöjen jäsenvaltiot eivät silloin saa yksittäin käyttää näitä oikeuksia.

36 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kahden kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki sen allekirjoittaneet Itämereen rajoittuvat valtiot ja Euroopan talousyhteisö ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

2. Jokaisessa valtiossa, joka ratifioi tai hyväksyy yleissopimuksen ennen viimeistä tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamista tai sen jälkeen, tämä yleissopimus tulee voimaan joko kahden kuukauden kuluttua päivästä, jona asianomainen valtio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, tai tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä, jos voimaantulo tapahtuu myöhemmin.

3. Jokaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka liittyy tähän yleissopimukseen, yleissopimus tulee voimaan kahden kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö on tallettanut liittymiskirjansa.

4. Kun tämä yleissopimus tulee voimaan, Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoitettu Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus muuttokseen lakkaa olemasta voimassa.

5. Tämän artiklan 4 kappaleesta poiketen siinä mainitun vuoden 1974 yleissopimuksen liitteiden muutokset, jotka sopimuspuolet ovat hyväksyneet tämän yleissopimuksen allekir-

ization is invited by all the Contracting Parties. In the case of limited competence of a regional economic integration organization, the terms and conditions of its participation may be agreed upon between the Commission and the interested organization.

3. The instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

4. The European Economic Community and any other regional economic integration organization which becomes a Contracting Party to this Convention shall in matters within their competence, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member states. In such cases, the member states of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 36

Entry into force

1. This Convention shall enter into force two months after the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory States bordering the Baltic Sea and by the European Economic Community.

2. For each State which ratifies or approves this Convention before or after the deposit of the last instrument of ratification or approval referred to in paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or approval or on the date of the entry into force of this Convention, whichever is the latest date.

3. For each acceding State or regional economic integration organization this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of accession.

4. Upon entry into force of this Convention the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 22 March 1974 as amended, shall cease to apply.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, amendments to the annexes of the said Convention adopted by the Contracting Parties to the said Convention between the signing of

joittamisen ja voimaantulon välisenä aikana, ovat voimassa, kunnes tämän yleissopimuksen kyseisiä liitteitä on vastaavasti muutettu.

6. Tämän artiklan 4 kappaleesta poiketen siinä mainitun vuoden 1974 yleissopimuksen nojalla hyväksytyt suositukset ja päätökset jäävät voimaan siinä laajuudessa, kuin ne ovat sopusoinnussa tämän yleissopimuksen tai sen nojalla hyväksytyjen päätösten kanssa, ellei niiden voimassaolo ole nimenomaan päätynyt yleissopimuksen tai sen nojalla hyväksytyjen päätösten perusteella.

37 artikla

Irtisanominen

1. Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen tallettajalle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan tällaisen sopimuspuolen osalta 30 päivänä kesäkuuta sinä vuonna, joka seuraa vuotta, jona tallettajalle ilmoitettiin irtisanomisesta.

2. Milloin sopimuspuoli on tehnyt irtisanomista koskevan ilmoituksen, tallettajan tulee kutsua sopimuspuolet koolle harkitsemaan irtisanomisen vaikutuksia.

38 artikla

Tallettaja

Tallettajana Suomen hallitus:

- a) ilmoittaa kaikille sopimuspuolille ja pääsihteerille;
 - i) allekirjoituksista;
 - ii) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
 - iii) tämän yleissopimuksen voimaantuloapäivistä;
 - iv) tämän yleissopimuksen artikloihin tai liitteisiin esitetystä tai suositusta muutoksista tai uuden liitteen hyväksymisestä sekä tällaisen muutoksen tai uuden liitteen voimaantuloapäivästä;
 - v) 31 ja 32 artiklan nojalla jätetyistä ilmoituksista saapumispäivineen;

this Convention and its entry into force, shall continue to apply until the corresponding annexes of this Convention have been amended accordingly.

6. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, recommendations and decisions adopted under the said Convention shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by this Convention or any decision adopted thereunder.

Article 37

Withdrawal

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary, withdraw from this Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirtieth day of June of the year which follows the year in which the Depositary was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

Article 38

Depositary

The Government of Finland, acting as Depositary, shall:

- a) notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of:
 - i) the signatures;
 - ii) the deposit of any instrument of ratification, approval or accession;
 - iii) any date of entry into force of this Convention;
 - iv) any proposed or recommended amendment to any Article or Annex or the adoption of a new Annex as well as the date on which such amendment or new Annex enters into force;
 - v) any notification, and the date of its receipt, under Articles 31 and 32;

- vi) irtisanomisilmoituksista ja irtisanomisen voimaantulopäivästä;
 - vii) kaikista muista tähän yleissopimukseen liittyvistä toimista ja ilmoituksista;
 - b) toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen tästä yleissopimuksesta kaikille yleissopimukseen liittyville valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille.
- vi) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;
 - vii) any other act or notification relating to this Convention;
 - b) transmit certified copies of this Convention to acceding States and regional economic integration organizations.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Tehty Helsingissä 9 päivänä huhtikuuta 1992 yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Suomen hallituksen huostaan. Suomen hallitus toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajavaltioille.

Done at Helsinki, this ninth day of April one thousand nine hundred and ninety two in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland. The Government of Finland shall transmit certified copies to all Signatories.

I LIITE

Haitalliset aineet

1 OSA

YLEISET PERIAATTEET

1.0. Johdanto

Täyttääkseen tämän yleissopimuksen asianomaisten kohtien vaatimukset sopimuspuolet noudattavat seuraavia menettelytapoja 2 artiklan 7 kappaleessa tarkoitettujen haitallisten aineiden tunnistamisessa ja arvioinnissa.

1.1. Aineiden arviointiperusteet

Aineiden tunnistamisen ja arvioinnin on perustuttava luontaisiin ominaisuuksiin, kuten:

- aineen pysyvyys;
- aineen myrkyllisyys ja muut vahingolliset ominaisuudet;
- aineen taipumus kertyä biologisesti; sekä ominaisuuksiin, joiden takia aine voi aiheuttaa pilaantumista, kuten:
 - suhde todettujen pitoisuuksien ja sellaisten pitoisuuksien välillä, joilla ei ole todettu olevan mitään vaikutuksia;
 - rehevöitymisriski, joka on seurausta ihmistoiminnasta;
 - valtiosta toiseen ulottuvat tai muut kaukovaikutukset;
 - ei-toivottujen muutosten riski meriekosysteemissä ja vaikutusten palauttamattomuus tai pysyvyys;
 - radioaktiivisuus;
 - vakavat häiriöt merieliöiden pyynnille tai muille meren oikeutetuille käytöille;

ANNEX I

Harmful substances

PART 1

GENERAL PRINCIPLES

1.0. Introduction

In order to fulfil the requirements of relevant parts of this Convention the following procedure shall be used by the Contracting Parties in identifying and evaluating harmful substances, as defined in Article 2, paragraph 7.

1.1. Criteria on the allocation of substances

The identification and evaluation of substances shall be based on the intrinsic properties of substances, namely:

- persistency;
- toxicity or other noxious properties;
- tendency to bio-accumulation, as well as on characteristics liable to cause pollution, such as
 - the ratio between observed concentrations and concentrations having no observed effect;
 - anthropogenically caused risk of eutrophication;
 - transboundary or long-range significance;
 - risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
 - radioactivity;
 - serious interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;

- leviämistapa (so. kyseessä olevat määrät, käyttötavat ja mahdollisuus joutua meriympäristöön);
- osoitetut karsinogeeniset, teratogeeniset ja mutageeniset ominaisuudet meriympäristössä tai sen välityksellä.

Nämä ominaisuudet eivät kaikki ole välttämättä keskenään samanarvoisia tietyn aineen taikka aineryhmän tunnistamisen ja arvioinnin kannalta.

1.2. Haitallisten aineiden prioriteetti-ryhmät

Sopimuspuolet asettavat ennalta ehkäisevässä toimissaan etusijalle seuraavat aineryhmät, jotka on yleisesti tunnustettu haitallisiksi aineiksi:

- a) raskasmetallit ja niiden yhdisteet;
- b) orgaaniset halogeeniyhdisteet;
- c) fosforin ja tinan orgaaniset yhdisteet;
- d) pestisidit, kuten sienten, rikkakasvien, hyönteisten ja liman torjunta-aineet sekä kemikaalit, joita käytetään puun, puutavaran, puumassan, selluloosan, paperin, vuotien ja tekstiilien suojaamiseen;
- e) mineraaliöljypohjaiset öljyt ja hiilivedyt;
- f) muut orgaaniset yhdisteet, jotka ovat erityisen haitallisia meriympäristölle;
- g) typpi- ja fosforiyhdisteet;
- h) radioaktiiviset aineet mukaan luettuna radioaktiiviset jätteet;
- i) pysyvät aineet, jotka voivat kellua, muodostaa pysyvän suspension tai vajota;
- j) aineet, jotka aiheuttavat vakavia makuja/tai hajuhaittoja ihmisten käyttämiin meren tuotteisiin tai jotka vaikuttavat veden makuun, hajuun, väriin, läpinäkyvyyteen taikka veden muihin ominaisuuksiin.

- distribution pattern (i.e. quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);
- proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.

These characteristics are not necessarily of equal importance for the identification and evaluation of a particular substance or group of substances.

1.2. Priority groups of harmful substances

The Contracting Parties shall, in their preventive measures, give priority to the following groups of substances which are generally recognized as harmful substances:

- a) heavy metals and their compounds;
- b) organohalogen compounds;
- c) organic compounds of phosphorus and tin;
- d) pesticides, such as fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- e) oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- f) other organic compounds especially harmful to the marine environment;
- g) nitrogen and phosphorus compounds;
- h) radioactive substances, including wastes;
- i) persistent materials which may float, remain in suspension or sink;
- j) substances which cause serious effects on taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water.

2 OSA

KIELLETYT AINEET

Suojellakseen Itämeren aluetta vaarallisilta aineilta sopimuspuolet kieltävät, kokonaan tai osittain, seuraavien aineiden tai aineryhmien käytön Itämeren alueella ja sen valuma-alueella:

PART 2

BANNED SUBSTANCES

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall prohibit, totally or partially, the use of the following substances or groups of substances in the Baltic Sea Area and its catchment area:

2.1. Aineet, joiden käyttö tuotteena muuhun kuin lääkkeeksi on kokonaan kielletty

DDT (1,1,1-trikloori-2,2-bis-(kloorifenyyli)-etaani) ja sen johdannaiset DDE ja DDD,

2.2. Aineet, joiden käyttö on kokonaan kielletty muualla kuin olemassaolevissa suljetuissa laitteistoissa laitteistojen käyttöänsä ajan tai tutkimuksissa, kehitystyössä ja määrityksissä

- a) PCB:t (polyklooratut bifenyylit);
b) PCT:t (polyklooratut terfenyyli).

2.3. Aineet, joiden käyttö tiettyyn tarkoitukseen on kielletty

Orgaaniset tinayhdisteet, alle 25 m pituisten huviveneiden sekä kalankasvatushäkkien verkkojen myrkkymaaleissa (antifouling-maaleissa).

2.1. Substances banned for all final uses, except for drugs

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD;

2.2. Substances banned for all uses, except in existing closed system equipment until the end of service life or for research, development and analytical purposes

- a) PCB's (polychlorinated biphenyls);
b) PCT's (polychlorinated terphenyls).

2.3. Substances banned for certain applications

Organotin compounds for antifouling paints for pleasure craft under 25 m and fish net cages.

3 OSA

PESTISIDIT

Suojellakseen Itämeren aluetta vaarallisilta aineilta sopimuspuolet tekevät parhaansa minimoidakseen ja aina, kun se on mahdollista kieltääkseen kokonaan seuraavien aineiden käytön pestisideinä Itämeren alueella ja sen valuma-alueella:

	<i>CAS-numero</i>
Akrylonitriili	107131
Aldriini	309002
Aramiitti	140578
Kadmiumyhdisteet	—
Kloridaani	57749
Klordekoni	143500
Klordimeformi	6164983
Kloroformi	67663
1,2-Dibromietaani	106934
Dieldriini	60571
Endriini	72208
Fluorietikkahappo ja sen johdannaiset	7664393, 144490
Heptakloori	76448
Isobentsaani	297789
Isodriini	465736
Kelevan	4234791
Lyijy-yhdisteet	—
Elohopeayhdisteet	—

PART 3

PESTICIDES

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall endeavour to minimize and, whenever possible, to ban the use of the following substances as pesticides in the Baltic Sea Area and its catchment area:

	<i>CAS-number</i>
Acrylonitrile	107131
Aldrin	309002
Aramite	140578
Cadmium-compounds	—
Chlordane	57749
Chlordecone	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-Dibromoethane	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluoroacetic acid and derivatives	7664393, 144490
Heptachlor	76448
Isobenzane	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Lead-compounds	—
Mercury-compounds	—

Morfamkvatti	4636833
Nitrofeeni	1836755
Pentakloorifenoli	87865
Polyklooratut terpeenit	8001501
Kvintotseeni	82688
Seleeniyhdisteet	—
2,4,5-T	93765
Toksafeeni	8001352

Morfamquat	4636833
Nitrophen	1836755
Pentachlorophenol	87865
Polychlorinated terpenes	8001501
Quintozene	82688
Selenium-compounds	—
2,4,5-T	93765
Toxaphene	8001352

II LIITE

Ympäristön kannalta parhaan käytännön ja parhaan käyttökelpoisen tekniikan soveltamista koskevat kriteerit**1 Sääntö; Yleiset määräykset**

1. Tämän yleissopimuksen asianomaisten kohtien mukaisesti sopimuspuolet soveltavat ympäristön kannalta parhaan käytännön ja parhaan käyttökelpoisen tekniikan kriteerejä alla esitetyn mukaisesti.

2. Pilaantumisen ehkäisemiseksi ja lopettamiseksi sopimuspuolet soveltavat ympäristön kannalta parasta käytäntöä kaikille päästölähteille sekä parasta käyttökelpoista tekniikkaa pistekuormituslähteille laatimalla suojelustrategiat ilmaan ja veteen kohdistuvan kuormituksen minimoimiseksi tai lopettamiseksi.

2 Sääntö; Ympäristön kannalta paras käytäntö

1. Käsitteellä ”ympäristön kannalta paras käytäntö” tarkoitetaan sitä, että käytetään sopivinta toimenpiteiden yhdistelmää. Valittaessa toimenpiteitä yksittäisissä tapauksissa huomioon tulisi ottaa ainakin seuraava porrastettu toimien valikoima:

- tietojen ja koulutuksen antaminen yleisölle ja käyttäjille niistä seurauksista, joita ympäristölle aiheutuu tiettyjen toimintojen ja tuotteiden valinnasta, niiden käyttämisestä ja lopullisesta hävittämisestä;
- ympäristön kannalta hyvää käytäntöä (Good Environmental Practice) koskevien, tuotteen koko elinkaaren alusta loppuun ulottuvien sääntöjen kehittäminen ja soveltaminen;
- pakolliset merkinnät, jotka antavat yleisölle ja käyttäjille tietoja tuotteeseen sekä sen käyttöön ja hävittämiseen liittyvistä ympäristöriskeistä;
- käytettävissä olevat keräily- ja hävittämisjärjestelmät;
- resurssien säästö, mukaan luettuna energian säästö;

ANNEX II

Criteria for the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology**Regulation 1; General provisions**

1. In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria for Best Environmental Practice and Best Available Technology described below.

2. In order to prevent and eliminate pollution the Contracting Parties shall use Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources, minimizing or eliminating inputs to water and air from all sources by providing control strategies.

Regulation 2; Best Environmental Practice

1. The term ”Best Environmental Practice” is taken to mean the application of the most appropriate combination of measures. In selecting for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choosing particular activities and products, their use and final disposal;
- the development and application of Codes of Good Environmental Practice covering all aspects of activity in the product’s life;
- mandatory labels informing the public and users of environmental risks related to a product, its use and final disposal;
- availability of collection and disposal systems;
- saving of resources, including energy;

- kierrätys, talteenotto ja uusiokäyttö;
 - vaarallisten aineiden ja tuotteiden käytön sekä ongelmajätteiden tuottamisen välttäminen;
 - taloudellisten ohjauskeinojen soveltaminen toimintoihin, tuotteisiin tai tuoteryhmiin sekä päästöihin;
 - lupajärjestelmä, joka sisältää rajoitus- tai kieltomahdollisuudet.
2. Päätettäessä, mikä toimenpiteiden yhdistelmä muodostaa ympäristön kannalta parhaan käytännön yleensä tai yksittäisissä tapauksissa, huomioon tulisi ottaa erityisesti:
- varovaisuusperiaate;
 - ekologiset riskit, jotka liittyvät tuotteen sekä sen tuotantoon, käyttöön ja lopulliseen hävittämiseen;
 - toiminnan välttäminen tai aineen korvaaminen vähemmän pilaavilla toiminoilla tai aineilla;
 - käytön laajuus;
 - korvaavien aineiden tai toimintojen aiheuttamat mahdolliset hyödyt tai haitat ympäristölle;
 - tieteellisen tiedon ja ymmärryksen edistyminen ja muutokset;
 - täytäntöönpanon aikarajat;
 - sosiaaliset ja taloudelliset vaikutukset.
- recycling, recovery and re-use;
 - avoiding the use of hazardous substances and products and the generation of hazardous waste;
 - application of economic instruments to activities, products or groups of products and emissions;
 - a system of licensing involving a range of restrictions or a ban.
2. In determining in general or individual cases what combination of measures constitute Best Environmental Practice, particular consideration should be given to:
- the precautionary principle;
 - the ecological risk associated with the product, its production, use and final disposal;
 - avoidance or substitution by less polluting activities or substances;
 - scale of use;
 - potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;
 - advances and changes in scientific knowledge and understanding;
 - time limits for implementation;
 - social and economic implications.

3 Sääntö; Paras käyttökelpoinen tekniikka

1. Käsitteellä ”paras käyttökelpoinen tekniikka” tarkoitetaan viimeisintä kehitysvaihetta niissä prosesseissa, järjestelmissä tai toimintatavoissa, jotka osoittavat tietyn toimenpiteen käytännön soveltuvuutta päästöjen rajoittamiseen.

2. Kun ratkaistaan, onko jokin prosessien, järjestelmien ja toimintatapojen yhdistelmä parasta käyttökelpoista tekniikkaa yleensä tai yksittäisissä tapauksissa, huomioon on otettava erityisesti:

- vertailukelpoiset prosessit, järjestelmät tai toimintatavat, joiden toimivuus on hiljattain kokeiltu ja todettu hyväksi;
- teknologian edistyminen ja muutokset tieteessä ja sen ymmärtämisessä;
- tällaisen teknologian taloudellinen käyttökelpoisuus;
- käyttöönoton aikarajat;
- kyseessä olevien päästöjen laatu ja määrä;
- jätteen tai vähäjätteen teknologia;
- varovaisuusperiaate.

Regulation 3; Best Available Technology

1. The term ”Best Available Technology” is taken to mean the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges.

2. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the Best Available Technology in general or individual cases, special consideration should be given to:

- comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- the economic feasibility of such technology;
- time limits for application;
- the nature and volume of the emissions concerned;
- non-waste/low-waste technology;
- the precautionary principle.

4 Sääntö; Tuleva kehitys

Tästä seuraa, että ”ympäristön kannalta paras käytäntö” ja ”paras käyttökelpoinen tekniikka” muuttuvat ajan kuluessa teknologian kehittymisen, taloudellisten ja sosiaalisten seikkojen sekä tieteen ja sen ymmärtämisen muutosten myötä.

Regulation 4; Future developments

It therefore follows that ”Best Environmental Practice” and ”Best Available Technology” will change with time in the light of technological advances and economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

III LIITE

Arviointiperusteet ja toimet maalta tulevan kuormituksen aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemiseksi**1 Sääntö; Yleiset määräykset**

Tämän yleissopimuksen asianomaisten kohtien mukaisesti sopimuspuolet soveltavat tämän liitteen kriteereitä ja toimenpiteitä koko valuma-alueelle sekä ottavat huomioon ympäristön kannalta parhaan käytännön (BEP) ja parhaan käyttökelpoisen tekniikan (BAT), kuten II liitteessä on esitetty.

2 Sääntö; Erityisvaatimukset

1. Yhdyskuntien jätevedet on käsiteltävä vähintään biologisilla tai muilla yhtä tehokkailla menetelmillä merkittävien päästökomponenttien pienentämiseksi. Ravinnepäästöjä on vähennettävä olennaisesti.

2. Teollisuuslaitosten vedenkäytössä on pyrittävä suljettuihin vesijärjestelmiin tai pyrittävä saamaan kierrätettävän veden osuus suureksi jätevesien syntymisen estämiseksi aina, kun tämä on mahdollista.

3. Teollisuusjätevedet tulisi käsitellä erikseen ennen sekoittamista laimentaviin vesiin.

4. Vaarallisia tai muita niihin verrattavia aineita sisältäviä jätevesiä ei saa käsitellä yhdessä muiden jätevesien kanssa, ellei yhdistetyllä käsittelyllä saavuteta yhtä suurta pilaavien aineiden kuormituksen vähennystä kuin puhdistamalla jokainen yksittäinen jätevesijae erikseen. Jäteveden laadun parantaminen ei saa merkityksellisesti lisätä haitallisen lietteen määrää.

5. Raja-arvot haitallisia aineita sisältäville päästöille veteen ja ilmaan on määrättävä erityisluvuissa.

6. Teollisuuslaitosten ja muiden pistekuormituksen lähteiden, jotka on liitetty yleiseen viemäriin, on sovellettava parasta käyttökelpoista tekniikkaa, jotta saataisiin poistetuksi vaaralliset aineet, joita ei saada haitattomiksi yleisen viemärilaitoksen jätevedenpuhdistus-

ANNEX III

Criteria and measures concerning the prevention of pollution from land-based sources**Regulation 1; General provisions**

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria and measures in this Annex in the whole catchment area and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) as described in Annex II.

Regulation 2; Specific requirements

1. Municipal sewage water shall be treated at least by biological or other methods equally effective with regard to reduction of significant parameters. Substantial reduction shall be introduced for nutrients.

2. Water management in industrial plants should aim at closed water systems or at a high rate of circulation in order to avoid waste water wherever possible.

3. Industrial waste waters should be separately treated before mixing with diluting waters.

4. Waste waters containing hazardous substances or other relevant substances shall not be jointly treated with other waste waters unless an equal reduction of the pollutant load is achieved compared to the separate purification of each waste water stream. The improvement of waste water quality shall not lead to a significant increase in the amount of harmful sludge.

5. Limit values for emissions containing harmful substances to water and air shall be stated in special permits.

6. Industrial plants and other point sources connected to municipal treatment plants shall use Best Available Technology in order to avoid hazardous substances which cannot be made harmless in the municipal sewage treatment plant or which may disturb the

mossa tai jotka voivat häiritä tämän puhdistamon prosesseja. Lisäksi on ryhdyttävä ympäristön kannalta parhaan käytännön mukaisiin toimenpiteisiin.

7. Kalanviljelyn aiheuttama pilaantuminen on ehkäistävä ja estettävä edistämällä ja soveltamalla ympäristön kannalta parasta käytäntöä ja parasta käyttökelpoista tekniikkaa.

8. Hajakuormituslähteiden, kuten maatalouden, aiheuttama pilaantuminen on estettävä edistämällä ja soveltamalla ympäristön kannalta parasta käytäntöä.

9. Käytettävien torjunta-aineiden on oltava komission asettamien vaatimusten mukaisia.

3 Sääntö; Teollisuuslaitoksille myönnettäviä lupia koskevat periaatteet

Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan seuraavia periaatteita ja menettelytapoja myöntäessään tämän yleissopimuksen 6 artiklan 3 kappaleen mukaisia lupia:

1. Teollisuuslaitoksen toiminnanharjoittajan on toimitettava tietoja asianomaiselle kansalliselle viranomaiselle hakemuksen yhteydessä. On suositeltavaa, että toiminnanharjoittaja neuvottelee asianomaisen viranomaisen kanssa hakemuksessa esitettävistä tiedoista, ennen kuin hän toimittaa hakemuksen viranomaiselle (sopimus vaadittavien tietojen ja selvitysten laajuudesta).

Hakemuksessa tulee esittää ainakin seuraavat tiedot:

Yleistiedot

- nimi, toimiala, sijaintipaikkakunta ja työntekijöiden lukumäärä.

Vallitseva tilanne ja/tai suunnitellut toiminnot

- päästöpaikka (veteen ja/tai ilmaan);
- tuotannon tyyppi sekä tuotannon ja/tai käsittelyn aineen määrä;
- tuotantoprosessit;
- raaka-aineiden, vaikuttavien aineiden ja/tai välituotteiden tyyppi ja määrä;
- käsittelemättömien jätevesien ja raaka-kaasujen määrä ja laatu kaikista olennaisista lähteistä (esim. prosessivesi, jäähdytysvesi);
- jäteveden ja raakakaasun käsittelyn tyyppi ja prosessi sekä esikäsittelyn ja/tai loppukäsittelyn tehokkuus;

processes in the plant. In addition, measures according to Best Environmental Practice shall be taken.

7. Pollution from fish-farming shall be prevented and eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice and Best Available Technology.

8. Pollution from diffuse sources, including agriculture, shall be eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice.

9. Pesticides used shall comply with the criteria established by the Commission.

Regulation 3; Principles for issuing permits for industrial plants

The Contracting Parties undertake to apply the following principles and procedures when issuing the permits referred to in Article 6, paragraph 3 of this Convention:

1. The operator of the industrial plant shall submit data and information to the appropriate national authority using a form of application. It is recommended that the operator negotiates with the appropriate national authority concerning the data required for the application before submitting the application to the authority (agreement on the scope of required information and surveys).

At least the following data and information shall be included in the application:

General information

- name, branch, location and number of employees.

Actual situation and/or planned activities

- site of discharge and/or emission;
- type of production, amount of production and/or processing;
- production processes;
- type and amount of raw materials, agents and/or intermediate products;
- amount and quality of untreated wastewater and raw gas from all relevant sources (e.g. process water, cooling water);
- treatment of wastewater and raw gas with respect to type, process and efficiency of pretreatment and/or final treatment;

- käsittelyn jäteveden ja raakakaasun määrä ja laatu esikäsittely- ja/tai lopukäsittelyvaiheiden jälkeen;
 - prosessissa sekä jäteveden ja raakakaasun käsittelyn aikana syntyneiden kiinteiden ja nestemäisten jätteiden määrä ja laatu;
 - kiinteiden ja nestemäisten jätteiden käsittely;
 - tiedot toimenpiteistä, joilla ehkäistään prosessihäiriöt ja satunnaispäästöt;
 - nykytila ja mahdolliset ympäristövaikutukset.
- treated wastewater and raw gas with respect to amount and quality at the outlet of the pretreatment and/or final treatment facilities;
 - amount and quality of solid and liquid wastes generated during the process and the treatment of wastewater and raw gas;
 - treatment of solid and liquid wastes;
 - information about measures to prevent process failures and accidental spills;
 - present status and possible impact on the environment.

Vaihtoehdot ja niiden eri vaikutukset, jotka koskevat esim. ekologisia, taloudellisia ja turvallisuusseikkoja, jos on tarpeen

- muut mahdolliset tuotantoprosessit;
- muut mahdolliset raaka-aineet, vaikuttavat aineet ja/tai välituotteet;
- muut mahdolliset käsittelyteknologiat.

2. Asianomaisen kansallisen viranomaisen on arvioitava nykytila ja suunniteltujen toimintojen mahdolliset ympäristövaikutukset.

3. Asianomainen kansallinen viranomainen myöntää luvan laajan arvioinnin jälkeen kiinnittäen huomiota yllä mainittuihin seikkoihin. Lupaan tulee kirjata ainakin seuraavat seikat:

- luonnehdinta kaikista osatekijöistä (esim. tuotantokapasiteetti), jotka vaikuttavat veteen ja/tai ilmaan kohdistuvien päästöjen määrään ja laatuun;
- määrää ja laatua (kokonaiskuormitus ja/tai pitoisuus) koskevat raja-arvot välittömille ja välillisille päästöille veteen ja ilmaan;
- määräykset, jotka koskevat:
 - rakentamista ja turvallisuutta;
 - tuotantoprosessia ja/tai vaikuttavia aineita;
 - käsittelylaitteistojen käyttöä ja huoltoa;
 - materiaalien ja aineiden talteenottoa ja jätteiden sijoittamista;
 - toiminnanharjoittajalle kuuluvan valvonnan tyyppiä ja laajuutta (omavalvontaa);
 - toimenpiteitä, joihin on ryhdyttävä prosessihäiriöiden ja satunnaispäästöjen yhteydessä;
 - käytettäviä analyysimenetelmiä;

Alternatives and their various impacts concerning, e.g., ecological, economic and safety aspects, if necessary

- other possible production processes;
- other possible raw materials, agents and/or intermediate products;
- other possible treatment technologies.

2. The appropriate national authority shall evaluate the present status and potential impact of the planned activities on the environment.

3. The appropriate national authority issues the permit after comprehensive assessment with special consideration of the above mentioned aspects. At least the following shall be laid down in the permit:

- characterizations of all components (e.g. production capacity) which influence the amount and quality of discharge and/or emissions;
- limit values for amount and quality (load and/or concentration) of direct and indirect discharges and emissions;
- instructions concerning:
 - construction and safety;
 - production processes and/or agents;
 - operation and maintenance of treatment facilities;
 - recovery of materials and substances and waste disposal;
 - type and extent of control to be performed by the operator (self-control);
 - measures to be taken in case of process failures and accidental spills;
 - analytical methods to be used;

- toiminnanharjoittajan tehtäväksi tulevien uudistusten, uusien laitteiden asennusten ja tutkimusten aikataulua;
- seurantaa ja/tai itsevalvontaa, uusien laitteiden asennusta ja tutkimustöitä koskevien toiminnanharjoittajan raporttien aikataulua.

4. Asianomaisen kansallisen viranomaisen tai sen valtuuttaman itsenäisen laitoksen on:

- selvitettävä näytteenotoin ja/tai analyysin veteen ja/tai ilmaan kohdistuvien päästöjen määrä ja laatu;
- valvottava lupaehtojen noudattamista;
- järjestettävä vesistöön purkautuvien jätevesien ja ilmakehään tulevien päästöjen vaikutusten seuranta;
- tarkistettava lupapäätös tarpeen mukaan.

- schedule for modernization, retrofitting and investigations done by the operator;

- schedule for reports of the operator on monitoring and/or selfcontrol, retrofitting and investigation measures.

4. The appropriate national authority or an independent institution authorized by the appropriate national authority shall:

- inspect the amount and quality of discharges and/or emissions by sampling and analysing;
- control the attainment of the permit requirements;
- arrange monitoring of the various impacts of wastewater discharges and emissions into the atmosphere;
- review the permit when necessary.

IV LIITE

**Alusten aiheuttaman pilaantumisen
ehkäiseminen****1 Sääntö; Yhteistyö**

Sopimuspuolten tulee asioissa, jotka koskevat Itämeren alueen suojelua alusten aiheuttamalta pilaantumiselta, olla yhteistyössä:

- a) Kansainvälisessä merenkulkujärjestössä (IMO) erityisesti tämänkin yleissopimuksen peruseriaatteisiin ja velvoitteisiin perustuvien kansainvälisten sääntöjen kehittämisessä, mihin sisältyy myös II liitteessä määriteltyjen parhaan käytökelpoisen tekniikan ja ympäristön kannalta parhaan käytännön edistäminen;
- b) Kansainvälisen merenkulkujärjestön hyväksymien sääntöjen tehokkaassa ja yhdenmukaisessa toimeenpanossa.

2 Sääntö; Tutkimusapu

Sopimuspuolten tulee, rajoittamatta tämän yleissopimuksen 4 artiklan 3 kappaleen soveltamista, asianmukaisella tavalla auttaa toisiaan tutkimuksissa, jotka koskevat voimassa olevien pilaantumista ehkäisevistä toimenpiteistä säädettyjen lakien ja määräysten rikkomuksia, joita on esiintynyt tai epäillään esiintyneen Itämeren alueella. Tämä avunanto voi muun ohella sisältää toimivaltaisen viranomaisen suorittamat tutkimukset, jotka koskevat öljy- ja lastipäiväkirjoja, lokikirjoja ja konepäiväkirjoja, sekä öljynäytteiden oton analyttisiin tunnistamistarkoituksiin.

3 Sääntö; Määritelmät

Tässä liitteessä:

1. ”Hallinnolla” tarkoitetaan sen sopimuspuolen hallitusta, jonka määräysvallan alaisuudessa alus toimii, tai minkä tahansa muun valtion lipun alla liikennöivään alukseen nähden kyseisen valtion hallitusta. Niiden kiin-

ANNEX IV

Prevention of pollution from ships**Regulation 1; Co-operation**

The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate:

- a) within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules, based, *inter alia*, on the fundamental principles and obligations of this Convention which also includes the promotion of the use of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II;
- b) in the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization.

Regulation 2; Assistance in investigations

The Contracting Parties shall, without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Convention, assist each other as appropriate in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes.

Regulation 3; Definitions

For the purposes of this Annex:

1. ”Administration” means the Government of the Contracting Party under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that

teiden tai kelluvien alustojen osalta, joita käytetään sellaisen rannikkoon liittyvän merenpohjan ja sen sisustan tutkimiseen ja hyväksikäyttöön, jossa rantavaltiolla on yksinoikeus luonnonvarojensa tutkimiseen ja hyväksikäyttöön, viranomaisena on tämän rantavaltion hallitus.

2. a) ”Päästöillä” tarkoitetaan haitallisten aineiden tai sellaisia aineita sisältävien poistovirtausten osalta mitä tahansa laskemista aluksesta syystä riippumatta ja siihen sisältyy kaikenlainen aineen karkaaminen, hävittäminen, läikkyminen, vuotaminen, pumppuaminen, leviäminen tai tyhjentäminen;
- b) ”Päästöön” ei sisälly:
 - i) sellainen mereen laskeminen, jota tarkoitetaan Lontoossa 29 päivänä joulukuuta 1972 tehdyssä jätteen ja muun aineen mereen laskemisen aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä tehdyssä yleissopimuksessa;
 - ii) haitallisten aineiden laskeminen, joka suoraan aiheutuu merenpohjan mineraalivarojen tutkimisesta, hyväksikäytöstä ja näihin liittyvästä merellä tapahtuvasta käsittelystä; eikä
 - iii) haitallisten aineiden laskeminen pilaantumisen vähentämistä tai rajoittamista tarkoittavan laillisen tutkimustyön yhteydessä.

3. Käsitteellä ”lähimmästä maasta” tarkoitetaan etäisyyttä perusviivasta, josta kyseisen alueen aluevesiraja mitataan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

4. Käsite ”lainkäyttövalta” tulee tulkita tämän liitteen soveltamis- tai tulkinta-ajan kohtana voimassa olevan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

5. ”MARPOL 73/78” tarkoittaa alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyä kansainvälistä yleissopimusta sekä siihen liittyvää vuoden 1978 pöytäkirjaa.

4 Sääntö; MARPOL 73/78:n liitteiden soveltaminen

Sopimuspuolet soveltavat MARPOL 73/78:n liitteiden määräyksiä, ellei 5 säännöstä muuta johdu.

State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2. a) ”Discharge”, in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

- b) ”Discharge” does not include:
 - i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
 - ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
 - iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

3. The term ”from the nearest land” means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

4. The term ”jurisdiction” shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

5. The term ”MARPOL 73/78” means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78

Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of the Annexes of MARPOL 73/78.

5 Sääntö; Käymäläjätevesi

Sopimuspuolet soveltavat Itämeren alueella toimiviin aluksiin tämän säännön A—D sekä F ja G kappaleen määräyksiä, jotka koskevat käymäläjäteveden tyhjentämistä.

A. Määritelmät

Tässä säännössä:

1. ”Käymäläjätevedellä” tarkoitetaan:
 - a) tyhjennysvesiä ja muita jätteitä kaikenlaisista käymälöistä;
 - b) tyhjennysvesiä lääkintätiloista (lääkevarastot, sairausastot yms.) pesuaitaiden, kylpyammeiden ja lattiakäyttöjen kautta;
 - c) tyhjennysvesiä eläviä eläimiä sisältävistä tiloista; tai
 - d) muita edellisten tyhjennysvesien kanssa sekoitettuja jätevesiä.
2. ”Varastosäiliöllä” tarkoitetaan säiliötä, jota käytetään käymäläjäteveden keräämiseen ja varastointiin.

B. Soveltaminen

Tämän säännön määräyksiä sovelletaan:

- a) aluksiin, joiden bruttovetoisuus on 200 rekisteritonnia tai suurempi;
- b) aluksiin, joiden bruttovetoisuus on pienempi kuin 200 bruttorekisteritonnia ja jotka on hyväksytty kuljettamaan enemmän kuin 10 henkilöä;
- c) aluksiin, joiden bruttovetoisuutta ei ole määritetty, mutta jotka saavat kuljettaa enemmän kuin 10 henkilöä.

C. Käymäläjäteveden tyhjentäminen mereen

1. Tämän säännön D kappaleessa mainituin poikkeuksin on käymäläjäteveden päästäminen mereen kielletty paitsi, kun:

- a) alus päästää, käyttäen hallinnon hyväksymää järjestelmää, hienonnettua ja desinfioitua käymäläjätevetä etäämpänä kuin 4 meripeninkulmaa lähimmästä maasta, tai käymäläjätevetä, jota ei ole hienonnettu tai desinfioitu, etäämpänä kuin 12 meripeninkulmaa lähimmästä maasta, sillä ehdolla, että missään tapauksessa käymäläjätevetä, joka on varastoitu varastosäiliöön, ei päästetä yhdellä

Regulation 5; Sewage

The Contracting Parties shall apply the provisions of paragraphs A to D and F and G of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. ”Sewage” means:
 - a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
 - b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
 - c) drainage from spaces containing living animals; or
 - d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.
2. ”Holding tank” means a tank used for the collection and storage of sewage.

B. Application

The provisions of this Regulation shall apply to:

- a) ships of 200 tons gross tonnage and above;
- b) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
- c) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

C. Discharge of sewage

1. Subject to the provisions of paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

- a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged

kertaa, vaan päästäminen tapahtuu aluksen kulkiessa reitillä ja nopeuden ollessa vähintään 4 solmua; tai

- b) aluksella on toiminnassa hallinnon hyväksymä käymäläjäteveden käsittelylaitteisto, ja
 - i) laitteiston testitulokset on merkitty aluksessa olevaan asiakirjaan;
 - ii) lisäksi poistovirtaus ei saa muodostaa näkyviä kelluvia kiinteitä kappaleita eikä muuttaa ympäröivän veden väriä.

2. Jos käymäläjätevesi sekoitetaan sellaisten jätteiden tai jätevesien kanssa, joille on erilaiset päästämistä koskevat vaatimukset, päästämiseen sovelletaan ankarimpia vaatimuksia.

D. Poikkeukset

Tämän säännön C kappale ei koske;

- a) käymäläjäteveden päästämistä aluksesta, jos se on tarpeen aluksen tai sillä olevien turvallisuuden varmistamiseksi tai ihmishengen pelastamiseksi merellä;
- b) käymäläjäteveden mereen päästämistä, joka johtuu aluksen tai sen varusteiden vaurioitumisesta, jos kaikkiin kohtuullisiin varotoimiin päästämisen estämiseksi tai minimoimiseksi on ryhdytty ennen vaurioitumisen tapahtumista ja sen jälkeen.

E. Vastaanottolaitteet

1. Kukin sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että sen Itämeren alueen satamiin ja lastauspaikkoihin järjestetään käymäläjätevesien vastaanotto, joka ei aiheuta aluksille tarpeetonta viivytystä ja joka on mitoitusltaan riittävä sitä käyttävien alusten tarpeisiin.

2. Jotta vastaanottolaitteiston putket voitaisiin kytkeä aluksen tyhjennysputkeen, kumpikin puoli on varustettava standardin mukaisilla laipoilla seuraavan taulukon mukaisesti:

instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

- b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and
 - i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;
 - ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

D. Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

- a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or
- b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

E. Reception facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

YHDISTELMÄLAIPAN STANDARDIMITAT

liitoskappaleen kohta	Mitta
ulkohalkaisija	210 mm
sisähalkaisija	määräytyy putken ulkohalkaisijan mukaan
reikäympyrän halkaisija	170 mm
Laipan reiät	4 reikää halkaisijaltaan 18 mm yllämainitun halkaisijan omaavalla reikäympyrällä yhtä kaukana toisistaan ja jyrstytynä auki laipan ulkoreunaan saakka. Jyrsinnän leveys 18 mm
laipan paksuus	16 mm
pultit ja mutterit: määrä ja laatu	4 kpl, jokaisen halkaisija 16 mm ja pituus sopiva

Laippa tulee suunnitella niin, että siihen voidaan liittää putkia, joiden enimmäissisähalkaisija on 100 mm, ja laippojen tulee olla terästä tai muuta siihen verrattavaa ainetta ja niiden pinnan tulee olla tasainen. Laipan ja sen yhteydessä käytetyn sopivan tiivisteiden tulee kestää käyttöpaine 6 kg/cm².

Aluksissa, joiden mallireunaan mitattu syväys on enintään 5 m, tyhjennysputkien sisähalkaisija voi olla 38 mm.

F. Katsastukset

1. Alukset, jotka harjoittavat kansainvälistä liikennettä Itämeren alueella, tulee katsastaa seuraavasti:

- a) Peruskatsastus ennen aluksen ottamista käyttöön tai ennen kuin tämän säännön G kappaleen edellyttämä todistuskirja myönnetään ensimmäistä kertaa. Katsastuksessa alus varmistetaan sellaiseksi, että:
 - i) kun alus on varustettu käymäläjäteveden käsittelylaitoksella, laitoksen tulee täyttää kaikki standardeihin ja komission suosittelemiin testimenetelmiin perustuvat toiminnalliset vaatimukset ja sen tulee olla hallinnon hyväksymä;
 - ii) kun alus on varustettu käymäläjätevettä hienontavalla ja desinfioivalla järjestelmällä, tämän järjestelmän tulee täyttää standardeihin ja komission

STANDARD DIMENSIONS OF FLANGES FOR DISCHARGE CONNECTIONS

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes each of 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length

The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm².

For ships having a moulded depth of 5 meters and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

F. Surveys

1. Ships which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area shall be subject to surveys as specified below:

- a) An initial survey before the ship is put into service or before the Certificate required under paragraph G of this Regulation is issued for the first time including a survey of the ship which shall be such as to ensure that:
 - i) when the ship is equipped with a sewage treatment plant the plant shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;
 - ii) when the ship is fitted with a system to comminute and disinfect the sewage, such system shall meet operational requirements based on

- suosittelemiin testimenetelmiin perustuvat toiminnalliset vaatimukset ja järjestelmän tulee olla hallinnon hyväksymä;
- iii) kun alus on varustettu varastosäiliöllä, säiliön tilavuuden tulee täyttää hallinnon vaatimukset siitä, että se on riittävä kaikkien käymäläjätevesien keräämiseksi ja varastoimiseksi ottaen huomioon aluksen toiminnan, aluksella olevan henkilömäärän ja muut asiaan kuuluvat seikat. Varastosäiliön tulee täyttää standardeihin ja komission suosittelemiin testimenetelmiin perustuvat toiminnalliset vaatimukset ja sen tulee olla hallinnon hyväksymä;
 - iv) alus on varustettu tyhjennysputkella, jolla käymäläjätevedet johdetaan vastaanottolaitteistoon. Tyhjennysputkessa on oltava E kappaleessa esitetyn mukainen standardiliitäntä laituriliittimeen. Erityisliikenteeseen varustettuihin aluksiin voi tulla kysymykseen myös vaihtoehtoihin standardeihin perustuvat hallinnon hyväksymät liitännät kuten pikaliitinjärjestelmät.

Tällä katsastuksella on varmistettava, että varusteet, laitteet, järjestelyt ja materiaalit täyttävät täysin tämän säännön mukaiset vaatimukset.

Hallinto tunnustaa toisen sopimuspuolen hallinnon myöntämän ”tyyppi hyväksynnän” käymäläjäteveden käsittelylaitteille.

- b) Määräaikaiset katsastukset on suoritettava hallinnon määrittelemien aikavälein, jotka eivät ylitä viittä vuotta. Näillä katsastuksilla varmistetaan, että varusteet, laitteet, järjestelyt ja materiaalit täyttävät täysin tämän säännön asianomaiset vaatimukset.

2. Hallinnon virkamiehet suorittavat katsastukset, joilla varmistetaan, että alus täyttää tämän säännön määräykset. Hallinto voi kuitenkin uskoa katsastukset tähän tarkoitukseen nimitetyille tarkastajille tai hallinnon tunnistamille järjestöille. Kaikissa tapauksissa kyseessä oleva hallinto kuitenkin takaa täysin katsastusten täydellisyyden ja tehokkuuden.

3. Sen jälkeen kun aluksen katsastus on suoritettu, varusteisiin, laitteisiin, järjestelyihin tai materiaaleihin, jotka kuuluvat katsastuksen piiriin, ei saa tehdä oleellisia muutoksia

the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

- iii) when the ship is equipped with a holding tank the capacity of such tank shall be to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration; and
- iv) the ship is equipped with a pipeline to discharge sewage to a reception facility. The pipeline should be fitted with a standard shore connection in accordance with paragraph E, or for ships in dedicated trades, alternatively with other standards which can be accepted by the Administration such as quick connection couplings.

This survey shall be such as to ensure that equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

The Administration shall recognize the ”Certificate of Type Test” for sewage treatment plants issued under the authority of other Contracting Parties.

- b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration but not exceeding five years which shall be such as to ensure that the equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

2. Surveys of the ship as regards enforcement of the provisions of this Regulation shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys.

3. After any survey of the ship has been completed, no significant change shall be made in the equipment, fittings, arrangements, or material covered by the survey without the

ilman hallinnon hyväksyntää. Varusteen tai laitteen saa kuitenkin korvata samanlaisella.

G. Todistuskirja

1. Kansainvälisessä liikenteessä Itämeren alueella toimiville aluksille, jotka on hyväksytty yli 50 henkilön kuljetuksiin, myönnetään käymälävedestä aiheutuvan pilaantumisen ehkäisemistä koskeva todistuskirja tämän säännön F kappaleen määräysten mukaisen katsastuksen jälkeen.

2. Tällaisen todistuksen myöntää joko hallinto taikka henkilö tai järjestö, jonka hallinto on asianmukaisesti valtuuttanut. Kaikissa tapauksissa hallinto ottaa täyden vastuun todistuskirjasta.

3. Käymäläjätevedestä aiheutuvan pilaantumisen ehkäisemistä koskeva todistuskirja on laadittava lomakkeelle, joka vastaa MARPOL 73/78:n IV liitteen mallia. Jos käytetty kieli ei ole englanti, tekstiin on sisällytettävä englanninkielinen käännös.

4. Käymäläjätevedestä aiheutuvan pilaantumisen ehkäisemistä koskeva todistuskirja myönnetään viranomaisen hyväksymäksi ajaksi, joka ei saa ylittää viittä vuotta.

5. Todistuskirjan voimassaolo lakkaa, jos vaadittuihin varusteisiin, laitteisiin, järjestelyihin tai materiaaleihin on tehty oleellisia muutoksia ilman hallinnon hyväksyntää. Varusteen tai laitteen saa kuitenkin korvata samanlaisella.

approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

G. Certificate

1. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to ships certified to carry more than 50 persons which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area, after survey in accordance with the provisions of paragraph F of this Regulation.

2. Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

3. The Sewage Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in the appendix to Annex IV of MARPOL 73/78. If the language is not English, the text shall include a translation into English.

4. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period certified by the Administration, which shall not exceed five years.

5. A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the equipment, fittings, arrangements or materials required without the approval of the Administration except the direct replacement of such equipment or fittings.

V LIITE

Poikkeukset yleisestä kiellosta laskea jätettä tai muuta ainetta Itämeren alueelle**1 Sääntö**

Tämän yleissopimuksen 11 artiklan 2 kappaleen mukaisesti mereenlaskemiskielto ei koske ruoppausmassan sijoittamista mereen edellyttäen, että:

- a) I liitteessä tarkoitettuja haitallisia aineita sisältävän ruoppausmassan mereen laskeminen sallitaan ainoastaan komission vahvistamien ohjeiden mukaisesti; ja
- b) mereen laskeminen suoritetaan asianomaisen kansallisen viranomaisen ennakolta antamalla erityisluvalla, joko
 - i) sopimuspuolen sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä; tai
 - ii) sisäisten aluevesien ja alumeren ulkopuolella, tarpeen vaatiessa, sen jälkeen kun asiasta on ensin neuvoteltu komissiassa.

Myöntäessään tällaisia lupia sopimusosapuolen on noudatettava tämän liitteen 3 säännön määräyksiä.

2 Sääntö

1. Tämän yleissopimuksen 11 artiklan 2 kappaleessa mainittu asianomainen kansallinen viranomainen:

- a) myöntää erityislupia tämän liitteen 1 säännön mukaisin edellytyksin;
- b) pitää kirjaa luvan nojalla mereen lasketavien aineiden luonteesta ja määristä sekä laskupaikoista, -ajasta ja -tavasta;
- c) kerää saatavilla olevaa tietoa, joka koskee viime aikoina ja ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa Itämeren alueelle laskettujen jätteiden ja muiden aineiden luonnetta ja määriä, jos kysei-

ANNEX V

Exemptions from the general prohibition of dumping of waste and other matter in the Baltic Sea Area**Regulation 1**

In accordance with Article 11, paragraph 2 of this Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged materials provided that:

- a) the dumping of dredged material containing harmful substances indicated in Annex I is only permitted according to the guidelines adopted by the Commission; and
- b) the dumping is carried out under a prior special permit issued by the appropriate national authority, either
 - i) within the area of internal waters and the territorial sea of the Contracting Party; or
 - ii) outside the area of internal waters and the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Article 11, paragraph 2 of this Convention shall:

- a) issue the special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
- b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of this Convention, provided that the

nen mereen laskettu aine voi saastuttaa vettä tai eliöitä Itämeren alueella, tarttua kalastusvälineisiin taikka aiheuttaa muuta haittaa, sekä kerää tietoa mereenlaskupaikasta, -ajasta ja -tavasta.

2. Asianomainen kansallinen viranomaisen myöntää tämän liitteen 1 säännön mukaisesti erityislupia, milloin kyseessä on Itämeren alueelle laskettavaksi tarkoitettu aine, joka:

- a) on lastattu kyseisen sopimuspuolen alueella;
- b) on lastattu alukseen tai ilma-alukseen, joka on rekisteröity sen alueella tai joka käyttää sen lippua, milloin lastaaminen suoritetaan sellaisen valtion alueella, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli.

3. Kukin sopimuspuoli raportoi komissiolle ja tarpeen mukaan muille sopimuspuolille tämän liitteen 2 säännön 1 c) kappaleessa mainitut tiedot. Menettelytavan ja raportin luonteen päättää komissio.

3 Sääntö

Kun asianomainen kansallinen viranomaisen myöntää tämän liitteen 1 säännön mukaisia erityislupia, sen tulee ottaa huomioon:

- a) mereen laskettavan ruoppausmassan määrä;
- b) tämän yleissopimuksen I liitteessä mainittujen haitallisten aineiden pitoisuus ruoppausmassassa;
- c) paikan sijainti (esim. laskemisalueen koordinaatit, syvyys ja etäisyys rannikosta) ja sen yhteys alueisiin, joilla on erityistä merkitystä (esim. virkistysalueet, kutualueet, poikastuotantoalueet, kalastusalueet yms.);
- d) seuraavat tiedot veden ominaisuuksista, jos mereen laskeminen tapahtuu alueen ulkopuolella:
 - i) hydrograafiset ominaisuudet (esim. veden lämpötila, suolapitoisuus, tiheys);
 - ii) kemialliset ominaisuudet (esim. pH, liuennut happi, ravinteet);
 - iii) biologiset ominaisuudet (esim. perustuotanto ja pohjaeläimet);
 tietoihin tulisi sisältyä riittävä selvitys tässä kappaleessa mainittujen ominai-

dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and information concerning the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

- a) loaded in its territory;
- b) loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in sub-paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

- a) the quantity of dredged material to be dumped;
- b) the content of harmful substances as referred to in Annex I;
- c) the location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.);
- d) the water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:
 - i) hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);
 - ii) chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
 - iii) biological properties (e.g. primary production and benthic animals);
 the data should include sufficient information on the annual mean levels and

- suuksien vuosikeskiarvoista ja kausivaihteluista; ja
- e) laskemisaueella mahdollisesti tapahtunut muu mereen laskeminen ja sen vaikutukset.

- seasonal variation of the properties mentioned in this paragraph; and
- e) the existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

4 Sääntö

Tämän yleissopimuksen 11 artiklan 5 kappaleen mukaisesti tehtyjen raporttien tulee sisältää komissiossa hyväksyttävällä raportointilomakkeella vaaditut tiedot.

Regulation 4

Reports made in accordance with Article 11, paragraph 5 of this Convention shall include the information to be provided in the Reporting Form to be determined by the Commission.

VI LIITE

Avomeritoimintojen aiheuttaman pilaantumisen ehkäiseminen**1 Sääntö; Määritelmät**

Tässä liitteessä:

1. ”avomeritoiminnoilla” (offshore-toiminnot) tarkoitetaan kaikkea öljyn ja kaasun etsintää ja hyödyntämistä kiinteästä tai kelluvasta, merellä sijaitsevasta laitteesta tai rakennelmasta mukaan luettuna myös kaikki siihen liittyvät toiminnot;

2. ”avomeriyksiköllä” tarkoitetaan mitä tahansa kiinteää tai kelluvaa merellä olevaa laitetta tai rakennelmaa, jota käytetään kaasun tai öljyn etsintään, hyödyntämiseen tai tuotantoon taikka öljyn lastaamiseen tai purkamiseen;

3. ”etsintä” sisältää kaiken poraustoiminnan, mutta ei seismisiä tutkimuksia;

4. ”hyödyntäminen” sisältää kaiken tuotannon, lähteen testauksen ja herätystoiminnan.

2 Sääntö; Paras käyttökelpoinen tekniikka ja ympäristön kannalta paras käytäntö

Sopimuspuolet sitoutuvat ehkäisemään ja estämään avomeritoiminnoista aiheutuvan meren pilaantumisen soveltamalla tämän sopimuksen II liitteessä määriteltyjä parhaan käytökelpoisen tekniikan ja ympäristön kannalta parhaan käytännön periaatteita.

3 Sääntö; Ympäristövaikutusten arviointi ja seuranta

1. Ympäristövaikutusten arviointi on tehtävä, ennen kuin avomeritoiminnalle annetaan aloituslupa. Kun kysymyksessä on 5 säännöksessä tarkoitettu hyödyntäminen, arvioinnin tulokset on toimitettava komissiolle, ennen kuin toiminnalle annetaan aloituslupa.

2. Ympäristövaikutusten arvioinnin yhteydessä suunniteltua avomeriyksikköä ympäröivän merialueen herkkyys tulisi arvioida seuraavien seikkojen osalta:

ANNEX VI

Prevention of pollution from offshore activities**Regulation 1; Definitions**

For the purposes of this Annex:

1. ”Offshore activity” means any exploration and exploitation of oil and gas by a fixed or floating offshore installation or structure including all associated activities thereon;

2. ”Offshore unit” means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil;

3. ”Exploration” includes any drilling activity but not seismic investigations;

4. ”Exploitation” includes any production, well testing or stimulation activity.

Regulation 2; Use of Best Available Technology and Best Environmental Practice

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution from offshore activities by using the principles of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II.

Regulation 3; Environmental impact assessment and monitoring

1. An environmental impact assessment shall be made before an offshore activity is permitted to start. In case of exploitation referred to in Regulation 5 the outcome of this assessment shall be notified to the Commission before the offshore activity is permitted to start.

2. In connection with the environmental impact assessment the environmental sensitivity of the sea area around a proposed offshore unit should be assessed with respect to the following:

- a) alueen merkitys linnuille ja merinisäkkäille;
 - b) alueen merkitys kalojen ja kuoriaiseläinten (äyriäiset ja nilviäiset) pyynti- ja kutualueena sekä merkitys vesiviljelyalueena;
 - c) alueen virkistyskäyttömerkitys;
 - d) sedimentin koostumus, josta mitataan raekoon jakautuma, kuiva-aine, hehkuhävviö, hiilivetyjen kokonaispitoisuus sekä Ba-, Cr-, Pb-, Cu-, Hg- ja Cd-pitoisuus;
 - e) pohjaeläimistön runsaus ja monimuotoisuus sekä tiettyjen alifaattisten ja aromaattisten hiilivetyjen määrä.
3. Avomeritoiminnan etsintävaiheen vaikutusten seuraamiseksi ainakin edellä d) kohdassa esitetyt selvitykset tulee tehdä ennen toimintaa ja sen jälkeen.

4. Avomeritoiminnan hyödyntämisvaiheen vaikutusten seuraamiseksi ainakin edellä d) ja e) kohdassa esitetyt selvitykset tulee tehdä ennen toiminnan aloittamista, vuoden välein toiminnan aikana ja, kun toiminta on päättynyt.

4 Sääntö; Etsintävaiheen päästöt

1. Öljypohjaisen porauslietteen tai muita haitallisia aineita sisältävien porauslietteiden käyttö on rajoitettava tapauksiin, joissa se on välttämätöntä geologisista, teknisistä tai turvallisuussyistä. Niitä saa käyttää vasta sen jälkeen, kun asianomainen kansallinen viranomainen on ne ennalta hyväksynyt. Tällaisissa tapauksissa on ryhdyttävä asianmukaisiin toimiin ja on käytettävä asianmukaisia laitteita, jotta tällaisen lietteen päästäminen meriympäristöön saadaan ehkäistyksi.

2. Öljypohjaista porauslietettä ja porausjätettä, jota syntyy käytettäessä öljypohjaista porauslietettä, ei saa päästää mereen Itämeren alueelle, vaan ne täytyy tuoda maihin loppukäsittelyä varten tai hävitettäväksi ympäristön kannalta hyväksyttävällä tavalla.

3. Vesipohjaisen lietteen ja porausjätteen päästämiseen mereen on oltava asianomaisen kansallisen viranomaisen lupa. Jotta lupa voidaan antaa, on vesipohjainen liete osoitettava myrkyllisyydeltään vähäiseksi.

4. Vesipohjaisen lietteen käytössä syntyneen porausjätteen päästämiseen mereen ei tule antaa lupaa Itämeren erityisen herkillä

- a) the importance of the area for birds and marine mammals;
- b) the importance of the area as fishing or spawning grounds for fish and shellfish, and for aquaculture;
- c) the recreational importance of the area;
- d) the composition of the sediment measured as: grain size distribution, dry matter, ignition loss, total hydrocarbon content, and Ba, Cr, Pb, Cu, Hg and Cd content;
- e) the abundance and diversity of benthic fauna and the content of selected aliphatic and aromatic hydrocarbons.

3. In order to monitor the consequent effects of the exploration phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraph d) above, shall be carried out before and after the operation.

4. In order to monitor the consequent effects of the exploitation phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraphs d) and e) above, shall be carried out before the operation, at annual intervals during the operation, and after the operation has been concluded.

Regulation 4; Discharges on the exploration phase

1. The use of oil-based drilling mud or muds containing other harmful substances shall be restricted to cases where it is necessary for geological, technical or safety reasons and only after prior authorization by the appropriate national authority. In such cases appropriate measures shall be taken and appropriate installations provided in order to prevent the discharge of such muds into the marine environment.

2. Oil-based drilling muds and cuttings arising from the use of oil-based drilling muds should not be discharged in the Baltic Sea Area but taken ashore for final treatment or disposal in an environmentally acceptable manner.

3. The discharge of water-based mud and cuttings shall be subject to authorization by the appropriate national authority. Before authorization the content of the water-based mud must be proven to be of low toxicity.

4. The discharge of cuttings arising from the use of water based drilling mud shall not be permitted in specifically sensitive parts of

alueilla, kuten suljetuilla ja matalilla alueilla, joissa veden vaihtuminen on vähäistä, eikä alueilla, joille on luonteenomaista harvinaiset, arvokkaat tai erityisen haavoittuvat ekosysteemit.

5 Sääntö; Hyödyntämisen päästöt

IV Liitteen määräysten lisäksi päästöjä koskevat myös seuraavat määräykset:

- a) kaikki kemikaalit ja materiaalit on tuotava maihin ja niitä voidaan päästää vain poikkeustapauksissa asianomaisen kansallisen viranomaisen jokaista yksittäistä tapausta varten antaman luvan nojalla;
- b) tuotantoveden ja korvausveden päästäminen on kielletty, ellei pystytä osoittamaan, että sen öljypitoisuus on alle 15 mg/l mitattuna komission hyväksymällä analyysi- ja näytteenottomenetelmällä;
- c) jos tätä raja-arvoa ei saavuteta soveltamalla parasta käyttökelpoista tekniikkaa ja ympäristön kannalta parasta käytäntöä, toimivaltainen kansallinen viranomainen voi vaatia riittäviä lisätoimia Itämeren alueen merellisen ympäristön mahdollisen pilaantumisen ehkäisemiseksi ja sallia tarpeen vaatiessa korkeampi raja-arvo, joka on kuitenkin oltava mahdollisimman pieni ja joka ei missään tapauksessa saa ylittää arvoa 40 mg/l. Öljypitoisuus mitataan kuten edellä b) kohdassa on määrätty;
- d) luvan nojalla tapahtuva päästö ei kuitenkaan saa missään tapauksessa aiheuttaa meriympäristössä vaikutuksia, joita ei voida pitää hyväksyttävänä;
- e) jotta puhdistus- ja tuotantotekniikan tuleva kehitys saataisiin hyödynnetyksi, asianomaisen kansallisen viranomaisen on tarkastettava luvat säännöllisesti ja korjattava päästörajat sen mukaisesti.

6 Sääntö; Ilmoittaminen

Kunkin sopimusosapuolen tulee vaatia, että avomeritoiminnan harjoittaja tai muu siitä vastaava henkilö tekee pilaantumistapahtumasta ilmoituksen tämän yleissopimuksen VII liitteen 5.1 säännön määräysten mukaisesti.

the Baltic Sea Area such as confined or shallow areas with limited water exchange and areas characterized by rare, valuable or particularly fragile ecosystems.

Regulation 5; Discharges on the exploitation phase

In addition to the provisions of Annex IV the following provisions shall apply to discharges:

- a) all chemicals and materials shall be taken ashore and may be discharged only exceptionally after obtaining permission from the appropriate national authority in each individual operation;
- b) the discharge of production water and displacement water is prohibited unless its oil content is proven to be less than 15 mg/l measured by the methods of analysis and sampling to be adopted by the Commission;
- c) if compliance with this limit value cannot be achieved by the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology the appropriate national authority may require adequate additional measures to prevent possible pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area and allow, if necessary, a higher limit value which shall, however, be as low as possible and in no case exceed 40 mg/l; the oil content shall be measured as provided in subparagraph b) above.
- d) the permitted discharge shall not, in any case, create any unacceptable effects on the marine environment;
- e) in order to benefit from the future development in cleaning and production technology, discharge permits shall be regularly reviewed by the appropriate national authority and the discharge limits shall be revised accordingly.

Regulation 6; Reporting procedure

Each Contracting Party shall require that the operator or any other person having charge of the offshore unit shall report in accordance with the provisions of Regulation 5.1 of Annex VII of this Convention.

7 Sääntö; Valmiussuunnittelu

Jokaisella avomeriyksiköllä on oltava pilaamistapahtumien varalle laadittu valmiussuunnitelma, joka on hyväksytty asianomaisen kansallisen viranomaisen laatimien menettelytapojen mukaisesti. Suunnitelmassa on esitettävä tiedot hälytys- ja viestiyhteyksistä, torjuntatoimien organisoinnista, luettelo ennalta varastoiduista torjuntavälineistä sekä selostus toimista, joihin ryhdytään erityyppisissä pilaantumistapahtumissa.

8 Sääntö; Käytöstä poistetut avomeriyksiköt

Sopimuspuolet varmistavat, että hylätyt, käytöstä poistetut ja onnettomuuksissa vaurioituneet avomeriyksiköt poistetaan kokonaan ja siirretään maihin omistajan vastuulla ja että käytöstä poistetut porausreijät tukitaan.

9 Sääntö; Tiedonvaihto

Sopimuspuolet vaihtavat komission välityksellä jatkuvasti tietoja kaikkien suunnittelujen ja toteutuneiden avomeritoimintojen sijainnista ja luonteesta, päästöjen luonteesta ja määrästä sekä valmiustoimista, joihin on ryhdytty.

Regulation 7; Contingency planning

Each offshore unit shall have a pollution emergency plan approved in accordance with the procedure established by the appropriate national authority. The plan shall contain information on alarm and communication systems, organization of response measures, a list of prepositioned equipment and a description of the measures to be taken in different types of pollution incidents.

Regulation 8; Disused offshore units

The Contracting Parties shall ensure that abandoned, disused offshore units and accidentally wrecked offshore units are entirely removed and brought ashore under the responsibility of the owner and that disused drilling wells are plugged.

Regulation 9; Exchange of information

The Contracting Parties shall continuously exchange information through the Commission on the location and nature of all planned or accomplished offshore activities and on the nature and amounts of discharges as well as on contingency measures that are undertaken.

VII LIITE

Pilaantumistapahtumien torjunta**1 Sääntö; Yleiset määräykset**

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ylläpitämään valmiutta torjua Itämeren merellistä ympäristöä uhkaavat pilaantumistapahtumat. Tähän valmiuteen kuuluu riittävä kalusto, alukset ja henkilöstö, jotka voivat toimia sekä rannikovesillä että aavalla merellä.

2. a) Sopimuspuolen tulee ilmoittaa viipymättä 13 artiklassa tarkoitettujen tapahtumien lisäksi myös sellaisista sen vastuualueella sattuneista pilaantumistapahtumista, jotka vaikuttavat tai saattavat vaikuttaa toisen sopimuspuolen etuihin.
- b) Merkittävistä pilaantumistapahtumista on ilmoitettava mahdollisimman nopeasti muille sopimuspuolille ja komissiolle.

3. Sopimuspuolet sopivat, että ne valmiutensa ja käytössään olevien voimavarojen puitteissa toimivat yhteistyössä torjuttaessa pilaantumistapahtumia, kun tapahtumien vakavuus sitä edellyttää.

4. Sopimuspuolet ryhtyvät lisäksi toimiin:

- a) suorittaakseen säännöllistä valvontaa oman rannikkonsa edustalla; ja
- b) toimiakseen muutoin yhteistyössä ja vaihtaakseen tietoja muiden sopimuspuolien kanssa parantaakseen siten valmiutta torjua pilaantumistapahtumia.

2 Sääntö; Valmiussuunnittelu

Kukin sopimuspuoli laatii kansallisen valmiussuunnitelman ja tarvittaessa yhteistyössä muiden sopimuspuolien kanssa kahden- tai monenkeskeisen suunnitelman pilaantumistapahtumien torjuntayhteistyöstä.

3 Sääntö; Valvonta

1. Estääkseen voimassa olevien, alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemistä koskevien määräysten rikkomisen sopimuspuolet

ANNEX VII

Response to pollution incidents**Regulation 1; General Provisions**

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.
- b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

- a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and
- b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

Regulation 2; Contingency Planning

Each Contracting Party shall draw up a national contingency plan and in co-operation with other Contracting Parties, as appropriate, bilateral or multilateral plans for a joint response to pollution incidents.

Regulation 3; Surveillance

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall

kehittävät ja toteuttavat yksin tai yhteistoimin Itämeren alueen kattavaa valvontatoimintaa öljyn ja muiden mereen päässeiden aineiden havaitsemiseksi ja seurannan toteuttamiseksi.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimiin toteuttaakseen 1 kappaleessa tarkoitettua valvontaa muun muassa suorittamalla lentovalvontaa, jossa käytetään kaukohavaintolaitteita.

4 Sääntö; Vastualueet

Sopimuspuolet sopivat mahdollisimman nopeasti kahden- tai monenkeskisesti niistä Itämeren alueista, joilla ne suorittavat valvontaa ja joilla ne ryhtyvät torjuntatoimiin aina, kun merkityksellinen pilaantumistapahtuma on tapahtunut tai tulee todennäköisesti tapahtumaan. Tällaiset sopimukset eivät vaikuta mihinkään muihin sopimuspuolten keskenään tekemiin, samaa asiaa koskeviin sopimuksiin. Naapurivaltioiden tulee varmistaa eri sopimusten yhteensovittaminen. Sopimuspuolet tiedottavat näistä sopimuksista muille sopimuspuolille ja komissiolle.

5 Sääntö; Ilmoitusmenettely

1. a) Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lipun alla liikennöivien alusten päälliköt tai muut aluksista vastaavat henkilöt raportoivat viipymättä kaikista aluksillaan sattuneista tapahtumista, joiden yhteydessä öljyä tai muuta haitallista ainetta on päässyt tai tulee mahdollisesti pääsemään mereen.
- b) Ilmoitus on tehtävä lähimmälle rannavaltiolle ja se on annettava siten, kuin siitä määrätään alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen ja siihen liittyvän vuonna 1978 tehdyn pöytäkirjan (MARPOL 73/78) 8 artiklassa ja I lisäpöytäkirjassa.
- c) Sopimuspuolten tulee vaatia, että aluksen päällikkö tai muu aluksesta vastaava henkilö sekä ilma-aluksen ohjaaja ilmoittaa viipymättä tämän menettelyn mukaisesti jokaisesta merellä havaitusta merkittävästä öljyn tai muun haitallisen aineen päästöstä. Tällaisen ilmoituksen tulisi mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat

develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1. by using, *inter alia*, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

Regulation 4; Response Regions

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

Regulation 5; Reporting Procedure

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.
- b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).
- c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time,

tiedot: aika, paikka, tuuli ja merenkäynti sekä havaitun päästön luonne, laajuus ja mahdollinen lähde.

2. Tämän säännön 1 kappaleen b) kohdan määräyksiä sovelletaan myös ilmoitettaessa tämän yleissopimuksen 11 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta jätteen tai muun aineen mereen laskemisesta.

6 Sääntö; Häätötilanteen edellyttämät toimet aluksella

1. Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lippua käyttävällä aluksella on mukanaan MARPOL 73/78 -yleissopimuksen edellyttämä aluksen valmiussuunnitelma öljyvahingon varalta.

2. Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lipun alla liikennöivien alusten päälliköt taikka, sen lainkäyttövallan alueella toimivien kiinteiden tai kelluvien lauttojen ollessa kyseessä, lauttojen toiminnasta vastaavat henkilöt antavat pilaantumistapahtumien yhteydessä asianomaisten viranomaisten pyynnöstä selaiset yksityiskohtaiset tiedot aluksista ja niiden lastista taikka, lautan ollessa kyseessä, sen tuotannosta, joilla on merkitystä meren pilaantumisen estämisessä ja torjumisessa, ja että he toimivat yhteistyössä näiden viranomaisten kanssa.

7 Sääntö; Torjuntatoimet

1. Kun pilaantumistapahtuma sattuu sopimuspuolen vastuualueella, se tekee tarpeellisen tilannearvion ja ryhtyy riittäviin torjuntatoimiin estääkseen seurausvaikutukset tai vähentääkseen niitä.

2. a) Sopimuspuolet käyttävät pilaantumistapahtumien torjunnassa mekaanisia menetelmiä, ellei b) kohdasta muuta johdu.

b) Kemikaaleja voidaan käyttää vain poikkeustapauksissa ja vasta sen jälkeen, kun asianomainen kansallinen viranomainen on kussakin yksittäisessä tapauksessa hyväksynyt niiden käytön.

3. Jos tällainen päästö ajelehtii tai todennäköisesti tulee ajelehtimaan toisen sopimuspuolen vastuualueelle, tälle sopimuspuolelle tulee viipymättä ilmoittaa tilanteesta ja toimista, joihin on ryhdytty.

position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

Regulation 6; Emergency Measures on Board Ships

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7; Response Measures

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

8 Sääntö; Torjunta-apu

1. Tämän liitteen 1 säännön 3 kappaleen mukaisesti:

a) sopimuspuolella on oikeus pyytää muilta sopimuspuolilta apua torjuessaan pilaantumistapahtumaa merellä; ja

b) sopimuspuolet pyrkivät parhaan kykynsä mukaan antamaan pyydetyn torjunta-avun.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja hallinnollisiin toimiin helpottaakseen:

a) pilaantumistapahtuman torjuntaan osallistuvien tai henkilöitä, rahtia, materiaalia tai laitteita kuljettavien alusten, ilma-alusten tai muiden kuljetusvälineiden saapumista alueelleen, niiden käyttöä siellä ja niiden poistumista sieltä; ja

b) edellä a) kohdassa tarkoitettujen henkilöiden, rahdin, materiaalin ja laitteiden pikaista siirtymistä sen alueelle, sen alueen kautta ja pois sen alueelta.

9 Sääntö; Torjunta-avun kustannusten korvaaminen

1. Sopimuspuolet vastaavat 8 säännössä tarkoitettun torjunta-avun kustannuksista tämän säännön mukaisesti.

2. a) Jos sopimuspuoli on suorittanut toimet toisen sopimuspuolen esittämän nimenomaisen pyynnön perusteella, apua pyytäneen osapuolen tulee korvata apua antaneelle osapuolelle tämän toimien kustannukset. Jos avunpyyntö perutaan, apua pyytänyt osapuoli vastaa niistä kustannuksista, jotka apua antaneelle osapuolelle ovat jo aiheutuneet tai joihin tämä on sitoutunut.

b) Jos sopimuspuoli ryhtyy torjuntatoimiin omasta aloitteestaan, se vastaa tällöin itse toimiansa kustannuksista.

c) Edellä a) ja b) kohdassa mainittuja periaatteita sovelletaan, elleivät asianomaiset osapuolet yksittäisessä tapauksessa toisin sovi.

3. Ellei muusta ole sovittu, toisen osapuolen pyytämän torjunta-avun kustannukset on laskettava oikeudenmukaisesti sen mukaan, kuin apua antavan osapuolen laki ja yleinen käytäntö tällaisten kustannusten korvaamis-

Regulation 8; Assistance

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:

a) a Contracting Party is entitled to call for assistance by other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea; and

b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance.

2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in sub-paragraph a).

Regulation 9; Reimbursement of Cost of Assistance

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.

2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

c) The principles laid down above in sub-paragraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the

ta määrää.

4. Tämän säännön määräyksiä ei saa tulkita siten, että ne millään tavoin vaikuttaisivat sopimuspuolten oikeuksiin saada kolmannelta osapuolelta korvaus pilaantumistapahtuman torjunnasta aiheutuneista kustannuksista muiden soveltuvien kansainvälisen oikeuden ja kansallisten tai ylikansallisten säännösten tai määräysten nojalla.

10 Sääntö; Säännöllinen yhteistyö

1. Kukin sopimuspuoli antaa tietoja toisille sopimuspuolille ja komissiolle:

- a) organisaatiostaan öljyn ja muiden haitallisten aineiden merellä tapahtuvien päästöjen torjunnassa;
- b) säännöksistään ja muista seikoista, joilla on suoranaista merkitystä öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjumiseen ja torjuntavalmiuteen;
- c) niistä toimivaltaisista viranomaisista, joiden tehtävänä on lähettää ja vastaanottaa ilmoituksia öljyn tai muiden haitallisten aineiden merellä aiheuttamista pilaantumistapahtumista;
- d) niistä toimivaltaisista viranomaisista, jotka käsittelevät tämän liitteen mukaista sopimuspuolten keskinäistä avunantoa, ilmoitusmenettelyä ja yhteistoimintaa koskevia asioita; sekä
- e) tämän liitteen 7 ja 8 säännön nojalla suoritetuista toimista.

2. Sopimuspuolet vaihtavat tietoja öljyn ja muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjuntaa koskevien tutkimus- ja kehitysohjelmiensa tuloksista sekä valvontatoiminnasta ja torjuntatoimista saaduista kokemuksista.

3. Sopimuspuolet järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä torjunta- ja hälytysharjoituksia.

4. Sopimuspuolet toimivat keskenään yhteistyössä Kansainvälisessä merenkulkujärjestössä asioissa, jotka koskevat öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja edelleen kehittämistä.

11 Sääntö; HELCOM:n torjuntakäsikirja

Sopimuspuolet sopivat noudattavansa siinä

reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

Regulation 10; Regular Co-operation

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

- a) its organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;
- b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea by oil and other harmful substances;
- c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;
- d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and
- e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

Regulation 11; HELCOM Combatting Manual

The Contracting Parties agree to apply, as

määrin kuin se on käytännössä mahdollista, niitä periaatteita ja ohjeita, jotka sisältyvät meren pilaantumisen torjunnan yhteistyötä koskevaan käsikirjaan, joka täsmentää tämän liitteen määräyksiä ja jonka komissio tai sen valtuuttama komitea on hyväksynyt.

far as practicable, the principles and rules included in the Manual on Co-operation in Combatting Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Committee designated by the Commission for this purpose.



N:o 2, 7 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661